

TOMOS 12-13

1847/48

1848/49

# ΠΡΑΚΤΙΚΑ

ΤΗΣ ΙΒ' ΓΕΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΔΡΙΑΣΕΩΣ  
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ  
ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΚΗΣ ΕΤΑΙΡΙΑΣ.

ACTES

DE LA DOUZIÈME RÉUNION GÉNÉRALE  
DE LA  
SOCIÉTÉ ARCHÉOLOGIQUE  
DE GRÈCE.



ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ,

ΕΚ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ.

1848.



αρ. 52969 1787

## ΠΡΑΚΤΙΚΑ

Διεύθυνσις Συλλογῆς περὶ Ἰσθμίων  
τῶν Ἑλλήνων Γραμμάτων

ΤΗΣ ἸΒ' ΓΕΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΔΡΙΑΣΕΩΣ  
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ  
ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΚΗΣ ΕΤΑΙΡΙΑΣ.

Τὴν 16 Ἰουνίου 1848, κατὰ τὴν 5 ὥραν μ. μ. συνεκροτήθη ἡ γενικὴ τῆς ἀρχαιολογικῆς ἐταιρίας συνεδρίασις εἰς τὴν Ἀκρόπολιν ἐντὸς τοῦ Παρθενῶνος, παρόντος μεγάλου ἀριθμοῦ θεατῶν.

Αἱ ΑΑ. ΜΜ. ὁ Βασιλεὺς καὶ ἡ Βασίλισσα ἐτίμησαν τὴν συνεδρίασιν διὰ τῆς παρουσίας των.

Παρόντα ἦσαν πάντα τὰ μέλη τῆς ἐφορείας, πλὴν τοῦ Κ. Γρωπίου, ἀσθενοῦντος. Αἱ δὲ ἔδραι τοῦ Προέδρου καὶ Ταμίου, ἀποβιωσάντων ἐντὸς τοῦ ἔτους, ἦσαν κεναί.

Ὁ Γραμματεὺς τῆς ἐταιρίας λαβὼν τὸν λόγον, ὠμίλησεν ὡς ἀκολουθῶς.

*Κύριοι!*

Ἄν τῆς συνεδρίασεως ταύτης σκοπὸς μόνος ᾗτον ἡ ἐκθεσις τῶν ὑλικῶν ἀποτελεσμάτων τῆς ἐτησίας ἡμῶν ἐνεργείας, ἵσως ἤθελε διαστάσει ἡ ἐφορεία νὰ παρουσιασθῆ σήμερον, λόγον διδοῦσα, διότι ἀποτελέσματα τοιαῦτα, ἐκ προοιμίων τ' ὁμολογεῖ, δὲν ἔχει νὰ καταλείξῃ ἐπὶ τοῦ ἐνεστώτους ἔτους σχεδὸν παντάπασι. Ἄλλ' ἡ δημοτελής αὐτὴ ὁμήγυρις ἐγκατέστη ἀκόμη καὶ πρὸς διηνεκὲς μνημόσυνον συμβάντος ἐθνικὴν ἔχοντας σημασίαν, τῆς πρώτης καθιδρύσεως τῆς ἀρχαιολογικῆς ἐταιρίας. Ἄμα ὑπὸ τὴν αἰγίδα τοῦ Θρόνου παρέλαβεν ἡ ἐλευθερία τὴν εὐνομίαν συμπάρεδρον ἐν Ἑλλάδι, τὸ βαθύ αἶσθημα εὐλαβείας τοῦ Ἑλληνικοῦ ἔθνους πρὸς τὸ πολῦτιμον προγονικὸν κληροδότῃμα τῶν μνημείων τῆς ἀρχαιότητος, ἀπεκαλύφθη προδήλως εἰς τῆς ἐταιρίας ταύτης τὴν αὐτόματον σύστασιν. Διὰ τοῦτο ἡ ἐφορεία, εἰ καὶ μηδὲν ἴσως ἔχουσα ν' ἀναγγείλῃ ἀξίον τῆς προσοχῆς καὶ τῆς προσδοκίας ὑμῶν, δὲν ἠθέλησεν ὁμως ἕνεκα τούτου ν' ἀφαιρέσῃ τὴν πανηγυρικὴν ταύτην ἀνοδὸν εἰς τὸν ἱερὸν τῆς ἀρχαιότητος λόγον, τὴν ἀναπολούσαν τὴν πνευματικὴν ἡμῶν κοινωνίαν ἐν ὀνόματι τῆς Ἑλληνικῆς δόξης καὶ τοῦ εὐγενοῦς τῆς ἐπιστήμης συμφέροντος, καὶ ἐλέγχουσιν ὑπὲρ τι καὶ ἄλλο τὸν βαθμὸν τῆς διανοητικῆς ἀναπτύξεως καὶ τοῦ πολιτισμοῦ τῆς Ἑλληνικῆς κοινωνίας.

---

# ACTES

## DE LA DOUZIÈME RÉUNION GÉNÉRALE DE LA SOCIÉTÉ ARCHEOLOGIQUE DE GRÈCE

La Société Archéologique de Grèce a tenu sa séance générale dans le Parthénon le 16 Juin 1848 à 5 h. du soir. Un grand nombre d'auditeurs assistaient à la séance.

LL. MM. le Roi et la Reine ont honoré l'assemblée de leur présence.

Tous les membres du Comité assistaient à la réunion, à l'exception de M. Groppius, empêché par l'état de sa santé. Les sièges du Président et du trésorier, décédés pendant le cours de l'année, étaient vauquans.

Le Secrétaire de la Société, M. A. R. Rangabé, prit la parole et s'adressa à l'assemblée en ces termes :

Messieurs!

Si le compte-rendu des travaux matériels de la Société était l'objet unique de cette séance, le comité aurait peut-être hésité à s'y présenter, car, il se fait un devoir de l'avouer, des travaux de cette nature n'ont presque pas été exécutés pendant l'année qui vient de s'écouler. Mais cette assemblée solennelle fut aussi instituée pour éterniser le souvenir de la première formation de la Société Archéologique, un événement dont la portée est toute nationale. Aussitôt que sous l'égide du trône l'ordre fut venu régler les pas de la liberté, la formation spontanée de la Société prouva qu'il existait chez le peuple grec une vénération profonde pour ces beaux monumens qui lui furent légués par ses ancêtres. Voilà pourquoi le comité, bien que n'ayant peut-être rien à rapporter qui soit digne de votre attention et qui reponde à votre attente, n'a cependant pas cru devoir supprimer ce pèlerinage à la colline sacrée des souvenirs, car ce pèlerinage nous rappelle notre communion spirituelle au nom de la gloire de la Grèce et des intérêts les plus nobles de la science, et sert à marquer le degré du développement intellectuel et civilisateur de la Société Hellénique.

Διὰ τῆς ἐορτῆς ταύτης ἀναπολοῦμεν καὶ εἰς ἡμᾶς αὐτοὺς καὶ εἰς τοὺς ἐπιτηροῦντας ἡμᾶς, ὅτι εἴμεθα οἱ ἀπόγονοι τῶν μεγάλων ἐκείνων, περὶ ὧν μᾶς μνηνοῦσι τὰ ἔργα καὶ ἡ φήμη αὐτῶν, ὅτι ἀναδεχόμεθα τῆς κληρονομίας των καὶ τὰς συνεπειὰς καὶ τὴν εὐθύνην, καὶ ὅτι ἀγωνιζόμεθα νὰ φέρωμεν ἐπαξίως τὸ δυσβάστακτον τοῦτο βᾶρος. Ἐν τῷ μέσῳ δὲ τῶν ὑψηλῶν ἐμπνεύσεων, αἵτινες καὶ ἐκ τῶν ἀφορμῶν αὐτῆς καὶ ἐκ τῶν τόπων ἐκρέουσι, ὑπὸ τὰς σεβασμίας ταύτας σκιὰς, καὶ περιπνεόμενοι ἀπὸ τὸ ἐνθουσιαστικὸν πνεῦμα τῶν ἀρχαίων αἰώνων, προσαναβαίνομεν ἀπὸ τῆς ὕλης εἰς τὴν διάνοιαν, καὶ ἐνθυμούμεθα ὅτι οὐ μόνον λίθω· ξεστῶν καὶ μνημείων γραπτῶν περιλάβομεν διαθήκην, ἀλλὰ καὶ παραδειγμάτων ἀξιαγάστων, καὶ ἀρετῶν σωσιπόλεων. Ὡς οφείλομεν ἅπαξ καθ' ἑβδομάδα, εἰσερχόμενοι εἰς τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ, ν' ἀκούωμεν τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ τὰς πράξεις τῶν εὐαρεσησάντων αὐτῷ, ὅπως δι' αὐτῶν κρατυνώμεθα εἰς τῶν κοινωνικῶν καθηκόντων τὴν ἀσκῆσιν, οὕτως ἄς ἐπικρατήσῃ ἐσαςὶ τὸ πρὸ δεκαετηρίδος εἰσαχθὲν ἔθος τοῦ ν' ἀνερχώμεθα ἅπαξ καθ' ἔτος εἰς τὸ παγκόσμιον τοῦτο προσκυνητήριον, ὅπου διὰ τῆς θεωρίας τῶν ἀγῆρων προγονικῶν ἀριστουργημάτων ν' ἀναπτερωῦμεν τὴν ψυχὴν εἰς τὴν μνήμην τῶν ἀγῆρων πράξεων, ὅπου ἐπιφοιτῶσαι ἡμᾶς ἐλλάμψεις τῆς παλαιᾶς ἀρετῆς, νὰ μᾶς παρασκευάζωσιν ἀθλητὰς ῥωμαλιότηρους εἰς τοῦ δημοσίου βίου τὸ στάδιον. Ἐδώ που περιπέτταται ἀθανάτων ἀνδρῶν σκιὰ ἀθάνατοι, θέλουσι μυστηριωδῶς ὁμιλεῖ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν, καὶ μᾶς ἀναμνησθεὶ πῶς ἡ τιμὴ καὶ ἀφοσίωσις σώζουσι τὰ ἔθνη, πῶς προκειμένου τῆς πατρίδος κινδύνου, οἱ Θεμιστοκλεῖς καὶ οἱ Ἀριστείδαι, ἀπέπτυνον πᾶσαν κενοδοξίαν φιλόπρωτον, καὶ περιεπτύσσοντο εἰς δεσμὸν ἡρωϊκῶς πατριωτικόν· πῶς ὁ μὲν τοὺς τῆς Ἑλλάδος θησαυροὺς ἀνελέγκτως διέπων, οὐδ' ὄβολόν ἐκέκτετο εἰς πορθεμεία τοῦ χάρωνος, ὁ δὲ καὶ ταύρειον ἐπιεν αἶμα, ἵνα μὴ βιασθῆ νὰ κοινοπραγήσῃ μετὰ τῶν ἐχθρῶν τῆς πατρίδος του. Αἱ αὐταὶ δὲ θέλουσι πάλιν μᾶς νοθετεῖ διηγοῦμεναι, πῶς διχονοιῶν ἐμφύλιοι σπαραγμοὶ, ἀναρριπιζόμενοι ἀπὸ συκοφαντῶν ἐρεθισμοὺς δημογωγικούς, πῶς κραυγαὶ ἰδιοτελείας κατασιγάζουσι τὴν εὐγενῆ φωνὴν τῆς αὐταπαρνήσεως, πῶς τῶν ἰδιωτικῶν καὶ δημοσίων ἠθῶν ἡ διαφθορὰ ἐπέτερον τὴν ἀγέρωχον τῆς Σπάρτης ἐπέμβασις, καὶ μετὰ ταῦτα τὴν κατάλυσιν τῆς Ἑλληνικῆς αὐτονομίας. Ὅταν δ' ἤθελον ἔλθῃ ποτὲ καιροὶ, δραστηριωτέρας ἀρετὰς ἀπαιτοῦντες, αὐταὶ, αὐταὶ, πυρὸς τὴν ἀτμοσφῆραν πληροῦσαι, καὶ τὰ στήθη ἡμῶν τῆς ἀρχαίας ἀνδρείας, θέλουσι

Cette solennité nous fait ressouvenir nous mêmes et ceux qui s'intéressent à nos destinées, que nous descendons de ces hommes dont les œuvres aussi bien que la renommée attestent la grandeur, que nous avons accepté les conséquences et la responsabilité de leur héritage, et que nous avons à porter dignement ce faudeau si pesant. Sous l'influence des émotions sublimes que cette fête, que les lieux où elle est célébrée, éveillent dans nos âmes, transportés par le souffle de l'antiquité qui descend de ces monumens, nous nous élevions de la matière à la pensée, nous neconnaissons que la pierre gravée ou inscrite n'est pas le seul leg que nous devons à nos pères, et que nous en avons reçu aussi les grands exemples des vertus qui sauvent les peuples.

De même qu'à des jours consacrés nous nous faisons un devoir de visiter le temple de Dieu, afin que sa parole et l'exemple de ses élus nous raffermissent dans l'exercice de nos devoirs sociaux, consacrons de même à tout jamais l'habitude introduite depuis deux lustres, de monter une fois par an sur cette colline, à laquelle les peuples portent l'hommage de leur culte, pour qu'à l'aspect de ces monumens toujours admirables nous pensions à ces actions toujours dignes d'admiration, pour que des rayons de l'antique vertu descendent sur nous, et nous éclairent dans la carrière de la vie publique. Ici, entourés d'ombres immortelles, nous entendrons au fond de nos cœurs leurs voix mystérieuses, nous dire comment le dévouement et l'honneur sauvent les nations, comment en face d'un danger public les Aristide et les Thémistocle répudiant toute pensée ambitieuse, se rapprochaient par des liens d'un patriotisme héroïque; comment l'un, après avoir administré sans controle tous les trésors de la Grèce, ne posseda pas à sa mort l'obole même destinée à Charon; comment l'autre aima mieux boire le sang du torreau plutôt que de se faire le complice des ennemis de son pays. Elles nous donneront en même temps d'utiles leçons en nous repétant que les déchiremens civils et la discorde soufflée par les déclamations démagogiques des sycophantes, que la voix de l'intérêt étouffant celle d'une noble abnégation, que la corruption des mœurs tant privées que publiques, ont emmené l'intervention altièrre de Sparte, et jusqu'à la fin l'asservissement de la Grèce. Et s'il arrive des teps qui reclament de plus mâles vertus, ces ombres embraseront les airs, ani-

παινίζει τὸ εὐλεῖν τῶν Μικραθωνομάχων, καὶ ψάλλει τὰς Πλαταιὰς καὶ τὰς Θερμοπύλας, καὶ τὸ γοερὸν: Ὁ ἄ Περσικοῦ στρατεύματος! (1). Καὶ ἂν ὁ μόνος καρπὸς, ὃν ἀποφέρομεν ἐκ τῆς ἐπιτείου συνελύσεως ταύτης, εἶναι τὸ νὰ ταμειώωμεν εἰς τὰς καρδίαις ἡμῶν αἰσθήματα ὑψηλότερα καὶ ἀρχαιοπρεπέστερα, ἄλλον κοινωφελέστερον οὐδ' ἀνώτερον τούτου δὲν δυνάμεθα νὰ ζητῶμεν, οὐδ' ἐπιδέχεται νὰ τελέσωμεν ἀξιώτερον τῆς καθι-  
δρύσεως τῆς ἐταιρίας ἡμῶν τὸ μνημόσυνον.

Ἀλλὰ διὰ τῶν λόγων τούτων δὲν ἐνοῶ βεβαίως ὅτι ἡ ἐφορεία θέλει ἢ δύναται νὰ ὑπεκρύψη τὴν ὑπὸ τοῦ ὀργανισμοῦ ἐπιβαλλομένην αὐτῇ ὑποχρέωσιν τοῦ νὰ ἐκθέσῃ πρὸς τὴν ἐταιρίαν ὅσα ἐπραξεν ἐν διαστήματι τοῦ ἔτους, ἢ καὶ τοὺς λόγους τῆς ἀπραξίας τῆς, οὐδ' ἔχει δὲ ἀνάγκην ὑπεκρυφῆς ὅπως σῶσῃ τὴν ἴδιαν εὐθύνην, διότι τῆς ἀπραξίας αὐτῆς τὸ μὲν ἐπήγαγεν ἐκ περιστάσεων ἀκαταμαχῆτων καὶ ἀναποδράστων, τὸ δὲ εἶναι κατ' ἐπιφάνειαν μόνον.

Ἀπὸ τοῦ προλαβόντος ἤδη ἔτους εἶχε κρίνει ἡ ἐφορεία ἐπάναγκες, ἢ μᾶλλον θεωρήσει ὡς προϋργαίτατον καὶ ὡς ὑπάρξεως ζήτημα διὰ τὴν ἐταιρίαν, τὴν σύστασιν σταθεροῦ καὶ ἀναπαλλοτριώτου αὐτῆς κεφαλαίου, εἰς ἐφόδιον διαρκῆς καὶ ἀντιστήκωμα κατὰ τῆς προΐουσης τῶν τακτικῶν αὐτῆς πόρων μειώσεως· ἐσκέφθη δηλαδὴ ὅτι συμφέρει νὰ θυσιάσῃ τὴν πρόχειρον καὶ ἐκ τῶν ἐνόντων ἐργασίαν, καὶ τὸ στιγμιαιὸν παρὸν, ἕπως σώτῃ τὰ ἄφθονα μακροῦ μέλλοντος προϊόντα, ὡς ὁ προνοῶν γεωργός, ἀντὶ νὰ καταφάγῃ τὸν γόνιμον σπόρον, καταθέτει αὐτὸν εἰς τὴν γῆν ὅπως τῷ φέρῃ ποτὲ καρπὸν πολλαπλάσιον. Τὴν γνώμην ταύτην τῆς ἐφορείας παρεδέξατο καὶ ἡ ἐταιρία εἰς διαφόρους αὐτῆς γενικὰς συνεδριάσεις, καὶ οὕτω διεκόπησαν προσωρινῶς πᾶσαι αἱ ἐργασίαι, ἐλήφθησαν δ' εἰς τὴν Τράπεζαν μετοχαὶ ἀντὶ τῶν ἐναπολειπομένων κεφαλαίων τῆς ἐταιρίας, καὶ κυρίως κατεβλήθη σπουδὴ ὑπὲρ τῆς ὅσον ἔσσει ταχέως αὐτῶν ἐπαυξήσεως.

Ἀλλὰ κατὰ τὸ ἔτος τοῦτο ἐπέπρωτο ν' ἀναχαιτισθῇ βιαιῶς καὶ ἀπαισιῶς ἡ ἐταιρία ἐν μέσῳ τῶν ἀνευδότων προσπαθειῶν τῆς. Ἡ ἀπροσδόκητος θανάτου πληγὴ, ἣτις ἀντήχησε μέχρι τῶν σπλάχνων τοῦ πανελληνίου, αὐτῇ ἡ στερήσασα τὴν κυβέρνησιν τοῦ συνέχοντος εἰς χεῖράς του τὰς ἡνίας τῆς διοικήσεως, αὐτῇ καὶ ἐκ τῶν κόλπων τῆς ἐταιρίας ἀνῆρπασε τὸν ἀξιμνίστων αὐτῆς Πρόεδρον, τὸν μετὰ τελεσιουργοῦ ζήλου συμμεριζόμενον

(1) Ἀισχύλ. Περσ. 116.

meront nos cœurs de l'antique valeur, et chanteront l'hymne de Marathon, la victoire de Platée et de Thermopyles, et le refrain sinistre : *Malheur à l'armée des Perses* (1). Si nous ne devons emporter de ces assemblées que le seul avantage d'élever nos cœurs à des sentimens plus nobles et plus dignes de la grandeur antique, pouvons-nous en rechercher de plus grand et de plus utile, et nous est-il possible de célébrer l'anniversaire de l'établissement de notre société d'une manière plus digne d'elle ?

Cependant par ces mots je n'entends certainement pas que le comité veuille ou puisse se soustraire à l'obligation que l'organisation lui impose, de rendre compte à la Société de ses travaux annuels, ou bien d'expliquer les raisons de son inaction. Il n'en a d'ailleurs pas besoin pour mettre sa responsabilité à couvert, car cette inaction ou a été le resultat de circonstances insurmontables et indépendantes de sa volonté, ou n'est en vérité qu'apparante.

Depuis l'année passée déjà le comité avait considéré comme fort important, comme une question d'existence pour la Société, de lui former un capital permanent et inaliénable, qui la mette à l'abri du danger auquel l'exposait la diminution progressive de ses ressources régulières. Il crut devoir renoncer aux travaux qu'il aurait pu exécuter avec les fonds disponibles, et sacrifier un présent éphémère, pour sauver le long avenir de la Société, de même que l'agriculteur prévoyant, au lieu de manger la semence productrice, préfère la déposer en terre, pour en retirer une moisson beaucoup plus abondante. La Société a confirmé dans plusieurs de ses séances générales cet avis du comité, et les travaux ayant été interrompus, le comité convertit en actions de la banque tous les fonds disponibles de la Société, et surtout il s'appliqua de toute manière à l'augmentation de ces fonds.

Mais les efforts les plus empressés de la Société furent arrêtés durant cette année d'une manière violente et funeste. Lorsque la mort eût frappé ce coup inattendu qui retentit par toute la Grèce, et priva le gouvernement de celui qui tenait dans ses mains les rênes de l'administration, elle enleva en même temps à la Société son Président, celui qui partageait tous nos travaux, et les soutenait avec zèle. Si je rends ici hommage à la mémoire de ce grand citoyen, c'est

(1) Aesch. Pers. 116.



καὶ σπληνίζοντα πάντας αὐτῆς τοὺς ἀγῶνας. Τὴν μνήμην τοῦ μεγάλου ἐκείνου πολίτου εὐφύμως ἐνταῦθα ἀναπολώ, διότι ἐπὶ τρία ἔτη ἐξηκολούθησεν ἐμψυχῶν καὶ διευθύνων τὴν ἑταιρίαν, καὶ μέχρι τῆς τελευταίας ἀναπνοῆς του προνοήσας ὑπὲρ τῶν συμφερόντων αὐτῆς, καὶ μνημόσυνον καταλείπων εὐεργεσίας, ἀπῆλθε καθ' ἣν στιγμὴν περιέμενε τῶν ἐνεργειῶν του ἀφθονον ἀποτέλεσμα, καὶ τῇ ἐκληροδότησεν ἐλπίδα βεβαίαν καὶ αὐτῶ ἐπιζήσασαν ἐπισήμου τινὸς ὠφελήματος. Ἀλλ' ὁ καταπληκτικὸς χεῖμαρος ὅστις ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν κατέσεισεν ἐκ θεμελιῶν τῆς Βυρῶπης τὸ κοινωνικὸν οἰκοδόμημα, αὐτὸς κατὰ δυστυχῆ σύμπτωσιν συμπαρέσυρε καὶ τὴν λαμπρὰν ταύτην ἐλπίδα τῆς ἑταιρίας, ἀφ' οὗ εἶχομεν ἤδη λάβει σχεδὸν ἀναμφιβόλους τῆς πραγματοποιήσεως αὐτῆς ἐγγυήσεις. Καὶ ταύτην μὲν καθ' ἃ μὴ τελεσφορήσασαν ἐξαιτοῦμαι διὰ πολλοὺς λόγους τὴν ἀδειαν τοῦ ν' ἀποσιωπήσω. Ἡ δ' ἑταιρία, ζῆνη εἰς ἀνταρτίαςεις πολιτικὰς, καὶ τοῖς τῶν πατριῶν μὴ χρωμένῃ διόποις, καταθέτω ἐπὶ τοῦ τάφου τοῦ ἐν μακαρία τῇ λήξει Προέδρου αὐτῆς ὕστατον φόρον εὐσεβοῦς καὶ εὐγνώμονος μνήμης.

Ἀλλ' ἀντὶ νὰ κατηγορήσωμεν ἀπραξίας τὴν ἑταιρίαν, δικαιοτέρον ἴσως εἶναι νὰ ὁμολογήσωμεν, ὅτι ἐνῶ ἡ γῆ ὑπεγόγγυζε καὶ ὁ ὀρίζων ἐκυοφόρει θυέλας, ἐνῶ παντοῖα σύγχυσις ἐπακράτει καὶ ἰδεῶν, καὶ ἐλπίδων, καὶ φόβων, ἡ ἑταιρία ἀμετασφραπτῆ τὸ βλέμμα πρὸς τὸν ἴδιον σκοπὸν προσηλωμένον ἔχουσα, ἔδιδε τὸ παρήγορον θέαμα ἀνδρῶν ἐλπίζόντων εἰς τῆς πατρίδος τὴν τύχην, καὶ τὴν εὐκλειαν καὶ πρόοδον αὐτῆς τὸ ἐφ' ἑαυτοῖς διωκόντων ἐπὶ σταδίου ἀγῶνων εἰρηνικῶν, καὶ ἐν μέσῳ τοῦ σάλου ἀπερισπάστως ὑπηρετούντων τὸ ἔργον εἰς ὃ οἰκιοθελῶς ἐτάχθησαν. Διότι, ἂν καὶ διὰ πάσας τὰς ῥηθείσας αἰτίας τῆς ἑταιρίας αἱ ὕλικαι ἐργασίαι εἰς ἐλαχίστας περιωρίσθησαν, ἀλλ' ἡσχολήθη εἰς ἄλλης φύσεως ἄλλας, οὐχ ἤττον ἐπωφελεῖς, καὶ ἴσως μάλιστα πρόπει τὸ ἔτος τοῦτο νὰ θεωρηθῇ ὡς τὸ γονίμων ἀποτελεσμάτων περιεκτικώτερον δι' αὐτήν.

Ἡ πρώτη αὐτῆς φροντίς ὑπῆρξε νὰ συλλέξῃ ἰδίᾳ δαπάνῃ, καὶ ἐπιμελείᾳ τοῦ ἐφόρου τοῦ Κεντ. Μουσείου, τὰς πολλαχοῦ τῶν Ἀθηνῶν παρερριμμένας στηλας μετ' ἐπιγραφῶν καὶ ἄλλας ἀρχαιότητας ὅσαι ἐφθείροντο ἀμελούμεναι, καὶ νὰ καταθέσῃ αὐτάς μετὰ τῶν λοιπῶν ἀρχαίων ἀντικειμένων ὅσα πρὸ καιροῦ συνάγει ἐντὸς τοῦ ὑπ' αὐτῆς εἰς πρόχειρον Μουσεῖον διασκευασθέντος πύργου τοῦ Κυρρῆστου. Μετὰ ταῦτα δ' ἠθέλησε νὰ ἐξακολουθήσῃ τὴν ἐκκαθάρισιν τῆς Ἀκροπόλεως, καὶ ν' ἀπαλάξῃ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτῆς, καὶ ἰδίως τὰ ἀρχαῖα μνημεῖα τῶν

qu'il a dirigé et encouragé la Société pendant trois ans; qu'ayant servi ses intérêts jusqu'à ses derniers instans, il laissa parmi nous le souvenir de sa coopération, et mourut au moment même où il travaillait à ménager à la Société un profit très-considérable, dont il lui légua en mourant l'espérance la mieux fondée. Mais le torrent impétueux qui dans ces derniers temps a ébranlé jusque dans ses fondemens l'édifice social de l'Europe, a, par une malheureuse connection de circonstances, entraîné aussi cette brillante attente de la Société, après qu'elle eût reçu des garanties certaines de son succès. Aussi, cette espérance ne s'étant pas réalisée, je reclame la permission pour des raisons faciles à apprécier, de la passer sous silence. Que la Société, étrangère aux recriminations politiques, et ne voyant point par les yeux des partis, n'hésite pas à déposer sur la tombe de son Président un dernier tribut de piété et de reconnaissance.

Mais au lieu de reprocher à la Société son inaction, il est peut-être plus juste de lui porter le témoignage qu'au moment où la terre gémissait et l'horizon était gros d'orages, au milieu de l'immense confusion des idées, des espérances et des craintes, la Société, les yeux fixés au seul but qu'elle se propose, présentait l'aspect consolent d'hommes qui, confians dans les destinées de la patrie, recherchent pour leur part son progrès et sa gloire dans la lice des travaux paisibles, et poursuivent avec fermeté au milieu de la grande tempête l'œuvre qu'ils ont spontanément entreprise. Car, si pour les raisons indiquées plus haut, les travaux matériels de la Société ont été peu nombreux, mais elle ne s'en est pas moins livrée à des occupations fort utiles, quoique d'une autre nature, et je n'hésiterais même pas à affirmer que cette année a été la plus riche en résultats de la plus haute importance pour elle.

Son premier soin fut de recueillir à ses frais et sous l'inspection de M. l'intendant du Musée, des colonnes inscrites et plusieurs autres antiquités qui se trouvaient jetées en plusieurs endroits de la ville, et de les réunir dans la tour de Cyrrestes, qu'elle a depuis long-temps arrangée en musée provisoire à cet effet, et où dans les années précédentes elle avait déjà déposé plusieurs sculptures et inscriptions qu'elle avait acquises. Elle voulut ensuite continuer le déblayement de l'Acropole, et dégager sa surface, et sur-

βαναύσων καὶ καταρρέοντων ὀθωμανικῶν ἐποικοδομημάτων. Ἀλλ' ἀπήντησεν εἰς τὴν ἐργασίαν ταύτην προσκόμματα, διότι τὰ μὲν τῶν ἐρειπίων τούτων τῇ ἀπηγορεύθῃ νὰ ἐγγίση, ὡς δυνάμενα δῆθεν νὰ χρησιμεύσωσιν εἰς ἔθνικὰ μουσεῖα, τὴν δὲ ἀρχαίαν ὕλην τῶν ἐξορτυττομένων λιθαρίων δὲν τῇ ἐπιτράπη νὰ διαθῆσθαι ὑπὲρ τῆς ἐργασίας, ὡς δημόσιον δῆθεν περιουσίαν. Τρίτον τέλος, γινώσκοντες ὅτι πολλαχοῦ τῆς Ἑλλάδος ἀνορύττονται ἀρχαῖα ἀγγεῖα εἰς μυριάδας, καὶ ἐν τῷ ἅμα ἐξάγονται τοῦ Κράτους, χωρὶς οὐδὲ τὸ ἐλάχιστον μέρος αὐτῶν νὰ μείνῃ εἰς τὰ ἡμεδαπὰ μουσεῖα, καθυπέβαλεν εὐσεβάστους περὶ τοῦ ἀντικειμένου τούτου προτάσεις εἰς τὴν Κυβέρνησιν.

Ἀλλὰ τὰ λοιπὰ τῆς ἐνεργείας αὐτῆς ἀποτελέσματα εἰσὶν εὐτυχέστερα ἅμα καὶ σπουδαιότερα. Οἱ ἀκούσαντες τὰ ὑπὸ τῆς ἐφορείας ἐκτεθέντα κατὰ τὸ παρελθὸν ἔτος, ἐνθυμοῦνται ἴσως ὅτι κατὰ παράκλησιν αὐτῆς, ἡ Βρεταννικὴ Κυβερνησις εἶχε πέμψει πρὸς τὴν ἑταιρίαν τὴν ἀνεκτίμητον ἐκείνην συλλογὴν τῶν γύψων τοῦ Παρθενῶνος, ἥτις πρὸ ἐνὸς ἔτους μᾶς παραμυθεῖ διὰ τῶν πρωτοτύπων τὴν στέρησιν, εἰς τὴν ἐπιστολὴν δι' ἧς ἡ ἐφορεία, διερμηνεύς γινομένη τῶν αἰσθημάτων τῆς ἑταιρίας, ἐξέφρασεν εἰς τὴν δωρητὴν Κυβέρνησιν τὴν ἐνθερμον εὐγνωμοσύνην αὐτῆς, ὑπὸνίζατο μετ' εὐλαβείας καὶ τὴν εὐχὴν τοῦ νὰ ἴδῃ ποτε εἰς τὸ μουσεῖόν της κατατεθειμένα πλησίον τῶν ἀριστουργημάτων τούτων καὶ τὰ ἀδελφὰ αὐτῶν κατὰ τὸ ῥυθμὸν καὶ κάλλος ἐκμαγεῖχ τῶν λίθων τῆς Φιγαλείας. Παραδεξάμενος δ' εὐμενέστατα τὴν ἐπιστολὴν ταύτην, καὶ συστήσας αὐτὴν μετὰ προθυμοτάτης σπουδῆς, προκαλοῦσης πᾶσαν ἡμῶν τὴν εὐγνωμοσύνην, ὁ ἐνταῦθα ἐξοχώτατος Κ. Πρέσβυς τῆς Ἀγγλίας, μᾶς ἀνήγγειλε μετ' οὐ πολὺ ὅτι ἡ Α. Μ. ἡ Βασίλισσα ἠδύοκησε νὰ ἐπινεύσῃ καὶ εἰς ταύτην ἡμῶν τὴν εὐχὴν, καὶ ὅτι πλοῖον, ἐπίτηδες ὑπὸ τοῦ Βρεταννικοῦ μουσείου ναυλωθὲν, κατήγαγεν εἰς τὸν Πειραιᾶ τὰ ζητηθέντα ἐκμαγεῖχ τῆς Φιγαλείας. Ὁ αὐτὸς δὲ Κ. Πρέσβυς εἰδοποίησε τὴν ἐφορείαν, ὅτι τῆς μετακομιδῆς καὶ ἐναποθέσεως αὐτῶν ἡ δαπάνη θέλει καταβληθῆ ὑπὸ τοῦ Βρεταννικοῦ μουσείου, μὴ θέλοντος νὰ δαπανήσῃ ἢ ὀλίγους πόρους ἔχουσα ἑταιρία οὐδ' ὀβολὸν δι' αὐτά. Οὕτω διὰ τοῦ γενναίου τούτου δώρου, γινομένου τοσοῦτον εὐγενῶς καὶ ἐλευθερίως, ἀπῆλαυσε τὸ Ἑλληνικὸν ἔθνος τὰς εἰκόνας τοῦλάχιστον τῶν θαυμασιῶν ἐκείνων καλλιτεχνημάτων, ὧν ἄδικος τύχη τὸ ἐστέρησεν καθ' ὃν καιρὸν καὶ ἡ ὑπαρξὶς καὶ ἡ τιμὴ, καὶ ἡ ἰδιοκτησία του ἦσαν ἐλεεινὴν ἔρμαιον τῶν ἰσχυροτέρων.

tout les monumens antiques, des ruines modernes qui les couvrent et les défigurent. Mais elle rencontra ici des difficultés ; il lui fut défendu de toucher à quelques unes de ces ruines sous prétexte qu'ils pourraient servir de Musées nationaux, et elle n'obtint pas la permission de donner les vils cailloux qu'elle retirerait des fouilles en échange de la main-d'œuvre, sous prétexte qu'ils font partie du trésor public. Ayant enfin connaissance qu'en plusieurs endroits de la Grèce on tire de la terre des vases antiques pas milliers, et qu'ils sont presque tous immédiatement vendus hors du pays, sans qu'il en reste la moindre partie aux Musées nationaux, la Société a fait à ce sujet des propositions au gouvernement.

Mais elle a obtenu pendant cette année d'autres résultats beaucoup plus heureux et beaucoup plus importans que ceux-ci. Tous ceux qui, il y a un an, ont entendu le rapport du comité, se rappelleront peut-être que sur sa prière le gouvernement britannique avait envoyé à la Société cette collection inestimable des gypses du Parthénon, qui depuis un an nous console de l'absence des originaux. Dans la lettre par laquelle le comité, se faisant l'interprète des sentimens de la Société, a exprimé au gouvernement qui lui a fait ce don magnifique sa profonde reconnaissance, il fit allusion au vœu de voir un jour réunis dans un même Musée à côté de ces chefs-d'œuvre, leurs jumeaux en beauté et en style, les empreintes des marbres de Phigalie. Son Excellence M. l'Ambassadeur d'Angleterre à Athènes reçut, et recommanda cette lettre avec une bienveillance empressée qui mérite toute notre reconnaissance. Il nous avertit bientôt après que S.M. le Reine daigna exhauiser ce nouveau vœu de la Société, et qu'un bâtiment frété par le Musée Britannique venait d'arriver au Pirée avec les gypses de Phigalie que nous avions demandés. Il avertit en même temps le comité que le même Musée Britannique se chargeait de toute la dépense de leur transport et de leur exposition au local qui leur était destiné, sans qu'elle soit à charge à la Société, dont les ressources sont si bornées. C'est ainsi que par ce don aussi généreux par lui même que par la manière dont il fut fait, la nation grecque est entrée en possession au moins des images de ces œuvres admirables dont un destin injuste l'avait privé à l'époque où sa propriété, son honneur et jusqu'à son existence était la proie du plus fort.

Ἡ ἐφορεία θέλουσα νὰ παρασκευάσῃ καὶ δι' αὐτὰ, ὡς εἶχε καὶ διὰ τὰ τοῦ Παρθενῶνος, θέσιν κατάλληλον πρὸς ἐναπόθεσιν, ἐζήτησε πολλάκις κατ' ἐπανάληψιν παρὰ τῆς Κυβερνήσεως νὰ τῇ παραχωρηθῇ τὸ ἕτερον ἡμισυ τοῦ οἰκοδομήματος τοῦ δοθέντος αὐτῇ εἰς Μουσεῖον, καὶ ἐπέμεινε τοσοῦτον μᾶλλον εἰς τὴν αἴτησιν ταύτην, καθ' ὅσον εἶχε κατορθώσει νὰ λάβῃ καὶ ἐκ Γαλλίας τὴν ὑπόσχεσιν ἀποστολῆς ἐκμαγείων τῶν κυριωτέρων ἀριστουργημάτων τῶν Μουσειῶν αὐτῆς, καὶ τῆς ἐφορίας τὸ σχέδιον καὶ ἡ ἐλπίς, ἐπὶ βεβαίῳν σάλευομένη βάσεων, ἦν ν' ἀπαρτίσῃ κατ' ὀλίγον, ἂν δὲν παρενέπιπτον αἱ σμεριναὶ τῆς Εὐρώπης ἀνατροπαί, καὶ ἂν εἶχε τὸν κατάλληλον τόπον, πλουσιώτατον ἀρχαιολογικῶν Μουσειῶν ἐκ προπλασμάτων. Ἀλλὰ φαίνεται ὅτι ἀνωπέρβλητοι λόγοι ὑπηρεσίας δὲν ἐπέτρεψαν μέχρι τοῦδε τὴν ἐκ μέρους τοῦ ὑπουργείου τῶν Στρατιωτικῶν ὀλοσχερῇ παραχώρησιν τοῦ οἰκοδομήματος τούτου, τοσοῦτον κατεπειγόντως ἀναγκαίαν εἰς τὴν ἑταιρίαν· διὸ καὶ ἐβιάσθη ἡ ἐφορεία νὰ ἐναποθέσῃ τὰ ἐκμαγεῖα ταῦτα πρὸς ὄραν ἐντὸς τῆς αὐτῆς αἰθούσης, ἥτις μόλις τὰ περιέχει μετὰ τῶν Ἀττικῶν.

Ἐπειδὴ δὲ καὶ τὰ καλλιτεχνήματα ταῦτα εἰσὶν ἤδη ἐν τῶν ἀγλαισμάτων τοῦ τῆς ἑταιρίας Μουσειοῦ, καὶ ἀντικείμενον συνεχῆς τῆς ἐπισκέψεως ἐκάστου τῶν φιλοκάλων καὶ φιλαρχαίων, φέρε ἀναφέρωμεν κεφαλαιωδῶς τὰ περὶ αὐτῶν, κυρίως ἐπιτέμνοντες ὅσα περὶ αὐτῶν, ὃ πολὺς ἐν ἀρχαιολόγοις Λεβάσιος εἶπε (1), καθὼς καὶ πέρυσι περιεγράψαμεν τὰ φειδαῖκά ἐκεῖνα ἐν περιλήψει. Καὶ εἶθε καθ' ἕκαστον ἔτος ὅμοιαι εὐποίειν νὰ μᾶς παρέχωσι περιστάσεις τοῦ νὰ ἐπιθεωρήσωμεν οὕτω θαυμηθὸν πάντα τὰ ἀριστουργήματα τῆς ἑλληνικῆς τέχνης, ὅσα ἔκφυλα σήμερον κοσμοῦσι Μουσεῖα ἀλλότρια.

Ὅταν ἐπὶ τοῦ Πελοποννησιακοῦ πολέμου ὁ οὐδέριος ἐκεῖνος λοιμὸς ἐνέσκηψεν εἰς Ἀθήνας, καὶ συγχρόνως εἰς πολὺ τῆς Πελοποννήσου (2), τότε οἱ κάτοικοι τῆς Ἀρκαδικῆς πόλεως Φιγαλείας κατατροχόμενοι ὑπὸ τῆς μάστιγος, κατέλιπον τὰς ἐστίας των, καὶ κατέφυγον εἰς τὰ παρακείμενα ὄρη, ἰδίως δὲ, φαίνεται, ἀνήλθον εἰς τὴν ὑψηλὴν καὶ σύμφυτον θέσιν Βάσσας, ὅπου ἡ διασπορὰ αὐτῶν, τὸ εὐκρατέστερον κλίμα, καὶ ἡ ἐκεῖ δροσερὰ καὶ ζωογόνος ὑπερβόρειος αὔρα, ἀπέσβησαν διόλου τὸ μίασμα. Διὰ τοῦτο τὴν σωτηρίαν των εἰς τοῦ Ἵπερβορείου Ἀπόλλωνος ἀναφέροντες τὴν ἐπικουρίαν, ἀνήγειρον οἱ Φιγαλείς εἰς

(1) Lebas, Monumens d'Antiquité figurée, 1<sup>o</sup> cahier. — (2) Θουκ. Β'. 54.

Le comité ayant voulu leur préparer, ainsi qu'il l'avait fait pour les gypses du Parthénon, un local convenable, demanda au gouvernement l'autre moitié de l'édifice qui lui avait été cédé pour lui servir de Musée ; et insista d'autant plus sur cette demande, qu'il avait réussi à recevoir de France la promesse d'un grand envoi de gypses des principaux chefs-d'œuvre de ses Musées, et que le plan ainsi que l'espérance bien fondée du comité était de former peu à peu, sans les événemens survenus en Europe, et s'il réussissait à obtenir le local nécessaire, un musée complet de gypses antiques. Mais il paraît que des raisons insurmontables de service ont empêché jusqu'ici le Ministère de la Guerre de céder tout entier cet édifice qui est si indispensable à la Société. Aussi le comité fut-il forcé de déposer ces gypses provisoirement dans la même salle qui peut à peine les contenir avec ceux de l'Attique.

Comme ces sculptures font aujourd'hui l'ornement du musée de la Société, et sont l'objet de visites continuelles de tous les amis du beau et de l'antiquité, je crois nécessaire d'en faire ici une description succincte, que j'emprunterai dans ses principaux points au savant archéologue, M. Lebas (1), de même que l'année précédente j'ai décrit les marbres du Parthénon. Faisons des vœux pour que de dons semblables nous mettent dans le cas de faire chaque année successivement la revue de tous les chefs-d'œuvre de l'art grec contenus dans les musées étrangers.

Lorsque pendant la guerre du Péloponnèse la peste destructive sévissait à Athènes et en même temps aussi sur une grande partie du Peloponnèse (2), les habitans de Phigalie, ville d'Arcadie, abandonnèrent leurs foyers pour échapper au fléau, et se retirèrent sur les montagnes voisines, et surtout, à ce qu'il paraît, à Bassæ, une position élevée, et ombragée de grands arbres ; ici leur dispersion, la salubrité du climat, et la fraîcheur vivifiante du vent du Nord qui y reignait, ont étouffé le miasme, et les Phigaliens, dans leur reconnaissance à Appollon Hyperboréen, à qui ils attribuaient leur salut, ont élevé le temple de Jupiter Epicurien (l'auxiliaire) (3) sur le lieu même de leur refuge (4),

(1) Lebas, Monumens d'Antiquité figurée, 1<sup>er</sup> Cahier. — (2) Thuc. II. 54. — (3) Paus. VIII, 41. — (4) Lenormant, Trésor de numismatique et de Glypt. p. 15.

αὐτὴν τῆς καταφυγῆς των τὴν θέσιν (3) κατὰ τὰς ἀμφιθεατρῶ-  
εἰδεις καὶ ζωγραφικὰς ὑπορείας τοῦ Κοτυλίου ὄρους, Νῆον ἐπι-  
κουρίου Ἀπόλλωνος (4). Τοσαύτη δὲ ἦν τότε (5) ἡ καλλιτεχνικὴ  
τῶν Ἀθηναίων ὑπεροχὴ, ὥστε οἱ Ἀρκάδες παρ' αὐτῶν, καίτοι  
πολεμίων, μετεπέμψαντο οἰκοδόμον, τὸν περικλεῆ Ἰκτίνον,  
ἐναύλους ἐτι ἔχοντα τῶν Ἑλλήνων τὰς χειροκροτήσεις διὰ τὴν  
ἀνέγερσιν τοῦ Παρθενῶνος, τοῦ ἀρχιτεκτονικοῦ ἐκεῖνου ἀριστουρ-  
γήματος τῶν ἀρχαίων χρόνων. Ὁ σοφὸς οὗτος ἀριστοτέχνης  
ἐφευρε καὶ διὰ τὸ ἀρκαδικὸν ἱερὸν νέας ἀναλογίας καὶ νέον ῥυθμὸν,  
καὶ κατεποίκιλεν αὐτὸ παντοίῳ κόσμῳ, ὥστε τὸ ἀνέδειξεν ἕνα  
τῶν ὠραιωτάτων καὶ περιφημοτάτων ναῶν, ἐφ' οἷς ἡ Πελοπόν-  
νησος ἐσεμνύετο (3).

Χωρὶς νὰ ἐκταθῶ εἰς τὰ καθέκαστα τῆς ἀρχιτεκτονικῆς δια-  
σκευῆς τοῦ ναοῦ τούτου, ἀρκοῦμαι λέγων ὅτι ἦν ἐσωθεν κεκο-  
σμημένος δι' ἡμικίωνων ἐνακοδομημένων τῷ τοίχῳ, τὰ δ' ἀνά-  
γλυφα περὶ ὧν ἡμῖν πρόκειται, περιέθεον ὑπὲρ τοὺς ἡμικίονας  
τούτους, ὡς τις ἐσωτερικὴ ζώνη, ἐκατόμπους μὲν τὸ μῆκος, τὸ  
δὲ ὕψος δίπους περίπου (6). Ἡ πρὸς ἄλληλα διάθesis τῶν 3  
πρὸς τοῖς 20 τμημάτων ἐξ ὧν αὐτὴ συνέκειτο, ἔγινε διφόρων  
εἰκασιῶν ἀντικείμενον, διότι ὅτε ταῦτα ἀνευρέθησαν ἐν 1811  
ὑφ' ἐταιρίας ἀρχαιεμπόρων, ἦσαν πάντα συγκεχυμένα καὶ συν-  
θετασμένα. Ἀλλ' ἀφ' οὗ τὸ Βρετανικὸν Μουσεῖον, περιέμενον  
αὐτὰ τὰ συνεκόλλητε καὶ τὰ ἀπῆρτισεν, ἡ ἀλληλουχία των  
ἀπεδείχθη πάσης ἀμφβολίας κρείττων (7).

Εἰς τὸν ἀριστοτέχνην τῆς γλυπτικῆς ταύτης τοῦ ναοῦ σεφάνης,  
ἴσως αὐτὸν τὸν Ἰκτίνον (διότι παρὰ τοῖς ἀρχαίοις ἄρτιος τεχνί-  
της, ἀρχιτέκτων μάλιστα, ἦν ὁ κατέχων τῆς τέχνης τὴν ἀνθο-  
δέσμηνη δλόκληρον) προὔκειτο ἐσβαίως τὸ θέμα, νὰ δικαιωσῆ διὰ  
τῆς γλυφίδος τὴν περίστασιν τῆς τοῦ ναοῦ ἀνεγέρσεως, μέγα  
δεινὸν ἐπιβλῶν ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα, καὶ τὸν Ἀπόλλωνα ἐπιφανέντα  
εἰς σωτηρίαν αὐτῆς. Ἀλλὰ τῇ μὲν ἡ Ἑλληνικὴ διάνοια, φιλοῦσα  
ὑπὸ ποιητικὰ νὰ ἐνδύῃ ἐμβλήματα τὴν περὶ τὴν ἱστορίαν, τῇ δὲ  
τοῦ Ἀθηναίου ἡ πατριωτικὴ κενοδοξία, φιλοτιμουμένη ἀττικὴν  
νὰ ἐπιτυπώσῃ σφραγίδα ἐπὶ τοῦ Πελοποννησιακοῦ μνημείου,  
παρέστησεν ἀντὶ τοῦ ὀλετῆρος λοιμοῦ, τῶν κενταύρων τὴν ἀν-  
θρωποφόνον λύσσαν καὶ τῶν Ἀμαζόνων τὴν καταστρεπτικὴν

(3) Lenormet, Trésor de numism. et de glypt. P. 15. — Παισ.  
H. 41. — ἐν Ὀλ. 86, δ'. Μῆκος 100' ὕψος 2' 1 1/2". — Der Apol-  
lotempel zu Bassæ in Arcadien urd die daselbst ausgegrabenen  
Bildwerke, dargestellt urd erlauters durch. O. M. Baqon v. stackelberg.  
Ron. 1826.

sur les collines pittoresques et disposées en amphithéâtre, du mont Cottylius. Et telle était à cette époque (1) la prépondérance artistique des Athéniens, que les Arcadiens, quoique leurs ennemis, ont néanmoins dû leur emprunter un architecte, le célèbre Ictinus, qui venait de recevoir les applaudissemens de la Grèce entière pour la construction du Parthénon, ce chef-d'œuvre de l'architecture ancienne. Le grand artiste inventa des formes et des proportions nouvelles pour le sanctuaire arcadique; il l'orna avec une richesse étonnante, et en fit un des temples les plus beaux et les plus célèbres du Péloponnèse (2).

Je ne veux pas m'étendre ici sur les détails de la disposition architectonique du temple. Qu'il me suffise de dire qu'il était orné à l'intérieur par de demi-colonnes se détachant sur le mur de la cella, et que les bas-reliefs en question étaient placés au-dessus de cette colonnade, comme une frise intérieure de près de cent pieds de long et de deux pieds de haut (3). Elle était composée de 23 pièces; leur position respective donna lieu à plusieurs conjectures; la société qui en 1811 les retira de terre pour les vendre, les trouva brisés en pièces et enfouis sans ordre. Mais depuis que le Musée Britannique les a achetés et restaurés, leur connection n'est plus le sujet d'un doute (4).

L'artiste de cette couronne sculptée du temple, peut-être Ictinus lui-même, — car chez les anciens l'artiste accompli, l'architecte surtout, devait posséder l'art dans toutes ses parties, — avait sans doute pris pour thème d'éterniser par le burin le souvenir de la circonstance qui donna lieu à la construction de temple, d'un grand danger menaçant la Grèce, et éloigné par l'intervention d'Apollon. Mais le génie grec qui tend à recouvrir la prose de l'histoire sous les emblèmes de la poésie, aidé aussi par le vanité patriotique de l'Athénien, que flattait l'idée d'apposer le cachet attique sur un monument du Péloponnèse, représenta au lieu des ravages de la peste, la rage homicide des centaures et l'invasion destructive des Amazones, deux fables attiques, puisées aux anciennes *attides* et *Théséides* (5).

(1) En Olymp. LXXXVI, 4. — (2) Paus. l. c. — (3) 400' 2". h. 2' 1/2". — (4) Der Apollotempel zu Bassæ, ect. v. O. M. Baron, v. Slaczelberg. Rom. 1826. — (5) Théséides de Pythostrate et de Nicistrate. Diog. de Laërte II, 59. — De Codrus, Inv. sat. I, 2. — Thésée d'Europ. fragm.



εισβολὴν, δύο μυθεύματα Ἀττικά, τῶν ἀρχαίων *Αἰθιδῶν* καὶ *Θησιδῶν* προσφιλῆ ἀντικείμενα (8), ὧν τὸ μὲν (ἡ Κενταυρομαχία) καὶ τοῦ Θησειοῦ ἐκόσμηε τὴν ζωοφόρον, καὶ τὰς μετόπας τοῦ Παρθενῶνος, καὶ τὴν ἀσπίδα τῆς Παρθένου, καὶ τὸν Ἄετὸν τοῦ ἐν Πισατίδι Ὀλυμπείου, τὸ δὲ (ἡ μάχη τῶν Ἀμαζόνων), τὰ πέδιλα τῆς φειδαϊκῆς Ἀθηναῖς, τὸν θρόνον τοῦ Ὀλυμπίου Διὸς, τὴν Ποικίλην, καὶ ἀμφότεραι αἱ σκηναὶ ὑμοῦ ἐν ἐντειχίῳ γραφῇ τὸ Θησειον. Συνέδεσε δὲ ἀμφότερα μετὰ τῆς ἐπιχωρίου λατρείας, καὶ τῆς τοῦ Θεοῦ, εἰς ἣν ὁ ναὸς ἀφιέρωται, παρεμβαλὼν τὸν Ἀπόλλωνα ὡς συναντιλήπτορα τῶν Ἑλλήνων κατὰ τοῦ ἐπικειμένου κινδύνου, τόσῳ φυσικώτερον, ὅσῳ ὁ αὐτὸς Θεὸς ἦν καὶ *Διόμιος* (9) ἢ *ἀλεξίκακος* ἐνταυτῷ (10), ὁ αὐτὸς δὲ καὶ *Ἀμαζόνιος*, καθ' ὃ ἐπικουρήσας τοῖς Ἀθηναίοις κατὰ τῶν Ἀμαζόνων.

Τοιαύτης οὐσῆς τῆς τῶν γλυφῶν ὑποθέσεως, δὲν θέλω, φορτικῶς μακρογορῶν, καὶ περιγράφων τὰ ἀπερίγραπτα, νὰ προβῶ εἰς τὴν διὰ λέξεων ὠχρὰν σκιαγραφίαν τῆς τῶν ἔργων τούτων ποικιλίας καὶ ζωηρότητος. Διότι πάντων λόγων κρεῖσσον εἶναι εἰς τὴν Ἀμαζονομαχίαν τὸ ἐκ τῆς ἀντιθέσεως τῶν δύο γενῶν ἀποτέλεσμα, καὶ εἰς τὴν τῶν Ἀμαζόνων διάπλασιν θαυμασιὰ ἢ σύγκρασις τῆς γυναικειᾶς τρυφερότητος μετὰ τῆς ἀνδρικῆς δραστηριότητός τε καὶ βάρους, καὶ ἀνεξάντλητος τῆς φαντασίας ὁ πλοῦτος, ὁ πολλαπλασιάζων τὰ τῆς μάχης συμβάντα, καὶ γραφικώταται συγχρόνως καὶ φυσικώταται τῶν μαχομένων αἰθέσεις, ὅτε μὲν Ἀμαζόνες καταβληθεῖσαι ἢ πίπτουσαι τετρωμέναι, λυθείσης τῆς προσκλήτου αὐτῶν ἀνδρείας, καὶ Ἀθηναῖοι ἐπικείμενοι ἐνθουσιωδῶς, καὶ σύροντες ἐκ τῆς κόμης αὐτὰς μάτην ἀνθισταμένας· ὅτε δὲ πολεμισταὶ καταπονηθέντες ὑπὸ τοῦ στρατοῦ τοῦ *στυγάνορος* (11), καὶ ἀμίμητον ἐπίδεικνύντες τοῦ ἐφηβικοῦ σώματος τὸν σχηματισμὸν, καὶ ἄλλοτε ἡ μάχη ἰσόβροπος, ὅλη κίνησις καὶ ὅλη ἐνέργεια!

Ἄλλ' ἡ ζωηροτάτη πασῶν τῶν σκηνῶν, ἧς αἱ λοιπαὶ εἰσὶν ὡς ἐπισόδια μόνον, ἔσιν ἡ κατέχουσα τὸ κέντρον τῆς πρὸς ἑὸ πλευρᾶς· ἐκεῖ περὶ τὰς τρεῖς βασιλίδας τῶν Ἀμαζόνων, τὴν Ὀρύθειαν, τὴν Ἰππολύτην καὶ Ἀντιόπην, αἴρεται ἡ μάχη δεινὴ. Καὶ αἱ τρεῖς ἀδελφαὶ εἰσὶν ἔρικποι, ἀλλὰ τὴν μὲν κατακρημνίζει τοῦ ἀποτρέχοντος ἵππου, ἐκ τῆς κόμης σύρων αὐτὴν,

(8) Θησιδῆς: Πυλοστράτου καὶ Νικοστράτου. Διογ. Α. Β'. 59. — Κόδρου *juuar. Sas. I, 2*. Θησιδῆς: Πύρριπ. — (9) Macrobian. Saturn. I, 17— (10) Πάυσ., *Μ. 3. Β'. 41*. κτλ.

L'un de ces sujets ornait aussi la frise du temple de Thésée, et les métopes du Parthénon, et le bouclier de Minerve, et le fronton du temple de Jupiter à Olympie; l'autre (le combat des Amazones) ornait les sandales de la Minerve de Phidias, le trône du Jupiter Olympien, le portique Pœcile, et les deux sujets réunis étaient peints sur les murs du temple de Thésée. L'artiste rattacha ces deux scènes avec le culte local et avec celui du dieu auquel le temple était élevé, en faisant intervenir Apollon comme auxiliaire des Grecs contre le double danger qui les menaçait, et il le fit d'autant plus naturellement, que ce Dieu était en même temps *Læmius* (destructeur de la peste) (1) ou *Alexicacos* (le sauveur (2)), et en même temps aussi *Amazonien*, comme ayant aidé les Athéniens contre les Amazones.

Tel est le sujet de ces sculptures. Je ne voudrai pas fatiguer l'auditoire en essayant de décrire ce qui est au-dessus de toute description. Je voudrais en vain tracer par la parole un pâle tableau de la variété et de la vivacité de ces formes; car rien ne saurait rendre l'effet de l'opposition des deux sexes dans le combat des Amazones, la combinaison de la grâce féminine avec la force des muscles dans la formation de l'Amazone, la richesse d'immagination dans les scènes du combat, le beauté pittoresque et la simplicité naturelle des poses de ces Amazones qui succombent et sentent s'évanouir leur énergie d'emprunt, de ces Athéniens qui fondent sur elles avec l'enthousiasme de la valeur, et les traînent par la chevelure, malgré leur résistance. Rien ne saurait égaler la beauté de ces jeunes héros, terrassés par l'armée *redoutable aux hommes* (3), l'énergie et le mouvement du combat partout où la victoire reste indécis.

Mais de toutes ces scènes la principale et la plus animée est celle qui occupe le centre du côté d'est; toutes les autres en sont les épisodes. Là autour d'Orythie, Hippolyte et Antiope, les trois reines des Amazones, la mêlée devient terrible. Les trois sœurs sont à cheval; mais le bras vigoureux d'un Athénien la tire par la chevelure et la renverse de son cheval qui s'échappe, tandis que de l'autre main il va lui plonger

(1) Macrob. Saturn. I, 17. — (2) Paus. I, 3. VIII, 41, ect. — (3) Æsch. Prom. 730.

στιβαρός Ἀθηναίου βραχίων, ἐνῶ καταφέρεται νά τήν σπαράξῃ τὸ ξίφος του· ἡ δὲ, καυχᾶται μὲν ὅτι θαυμβέυει, ὑπὸ δύο συντρόφων βοηθουμένη, καὶ νέος Ἕλληρ ἐκπνέει ὑπὸ τοὺς πόδας τοῦ ἵππου τῆς. Ἄλλ' ὁ ἦρωρ τοῦ δράματος, ὁ Ἐπιδάμωρ, λεοντῆρ περιβεβλημένος, αἶρει κατ' αὐτῆς τὸ τερατοκτόνον του ῥόπαλον, καὶ ἡ τύχη τῆς δὲν μένει πλέον ἀμφίβολορ. Πρὶν ὅμως ἡ στραφῆ πρὸρ αὐτῆν, διὰ βαρείαρ πληγῆρ εἶχε καταβάλει τῆρ τρίτηρ βασιλίδορ τὸν ἵππον, καὶ ἐν ᾧ τὴν σύρει ἐκ τῆρ κόμηρ, εἰρ τῶν ὀπαδῶν του τὴν ἀναρπάξει καὶ τὴν αἰχμαλωτίζει.

Ἄλλὰ τὸ ἄλλο τοῦ Ἀττικοῦ Ἡρακλέουρ (12) ἄθλον εἶναι πολὺ εὐκλεέτερον τούτου. Δὲν μάχονται οἱ Λαπίθαι καὶ ὁ Ἐπιδάμωρ κατὰ γυναικῶν πλέον, οὐδὲ καὶ κατ' ἀνδρῶν, ἀλλὰ κατ' ὀρεσιβίων τεράτων, ἐχόντων ἀγριανθρώπων μὲν ρίωμην, ἵππων δὲ ὀπλᾶρ καὶ ταχύτητα. Ὁ συνδυασμὸρ οὗτορ καὶ ἡ ἀρμολογία τῆρ ἵππειαρ καὶ τῆρ ἀνθρωπίνηρ φύσεωρ, παρέσχε θαυμαστὰν συνθέσεωρ ἀφορμὴν εἰρ τὸν γλύπτην, ὅτιρ τοσοῦτον σοφῶρ διέπλασε τὸ ἰδανικὸν τοῦτο ὄν, ὥστε εἰρ μὲν τὰ πρόσωπα ἐπιπνέει τι θηριῶδερ, τὸ δὲ σῶμα φαίνεται ὡρ ὑπὸ νοήμονορ ψυχῆρ κατοικοῦμενον. Ἐπὶ πάσηρ δὲ τῆρ συνθέσεωρ ταύτηρ ἐπιφαίνεται φρικαλέον τι, καὶ ἀπαίσιορ εἶναι τῶν θηρίων ἢ ὄφιρ, εἶτε τοὺρ κορμοὺρ τῶν δένδρων, εἶτε τῶν ὀρέων τοὺρ βράχορ ἐκρίζωσαντα σφενδονίζωσιν, εἶτε ἐπιβαίνωσιν διὰ τῶν ἐμπροσθίων ποδῶν των, ἢ λακτίζωσιν λυρσσωδῶρ, ἢ ἀρπάξωσιν ἐφ' ὕβρει καὶ ἀπ' αὐτῶν τῶν βωμῶν τὰρ γυναῖκαρ καὶ τὰ παιδία, ἢ ὀδᾶξ ἐπικείμενοι σπαράττωσιν τῶν ἐχθρῶν των τὰρ σάρκαρ. Ἀπαίσιορ δὲ εἶναι ἐπίσηρ ἢ ὄφιρ των καὶ ὄταν, ἢ καταβαλλόμενοι ὑπὸ τὸ σιδηροῦν γόνου, ἢ ἀποπνιγόμενοι ἀπὸ τὴν εὐρωστον χεῖρα τῶν νέων Λαπίθων, διαστρέφωσιν δυσμόρφωρ καὶ ἐναγωνίωρ αὐτῆν, καὶ πνέωσιν μανίαν ἀνίσχυρον.

Ἄλλ' ὡρ ἐπὶ τῆρ ἀντικειμένηρ πλευρᾶρ, οὕτω καὶ κατὰ τὸ κέντρον τῆρ δυτικῆρ ταύτηρ παρίσταται τοῦ δράματορ ἡ κυριωτάτη σκηνῆ, αὐτῆ ἦτιρ καὶ ἐν τῆ ζωοφόρῳ τοῦ Ἐπιδάμωρ ἀπαρτάκτωρ ἐπαναλαμβάνεται. Καίνεαρ, ὁ βασιλεὺρ τῶν Λαπίθων, προσβάλλεται λυρσσωδῶρ ὑπὸ τῶν τερατομόρφων ἐχθρῶν του· ἀλλὰ μᾶτην ἐξαντλοῦσιν κατ' αὐτοῦ τὰρ ἀνίσχυρορ πληγᾶρ των. Ὁ Ποσειδῶν τὸν κατέστησεν ἄτρωτον. Τότε τὰ ἐπ' ὀμότητι ἐπινοητικὰ τέρατα ἀποφασίζουσιν νά τὸν θάψωσιν ζῶντα, καὶ τὸν κατέχωσαν μέχρι τῆρ ὀσφύορ δι' ὀγκωδῶν λίθων. Μᾶτην δ' ἀνατείνει τοῦ λοιποῦ τὴν ἀσπίδα ὑπὲρ τὴν

(11) Αἰσχ. Πρωμ. ἄστυ. 739. — (12) Πλουτ. Ἐπιδάμωρ.

le glaive dans le sein. L'autre, aidée de deux de ses compagnes, croit déjà triompher, et un jeune grec expire foulé aux pieds de son cheval. Mais Thésée, le héros du drame, couvert de sa peau de lion, lève sur sa tête sa massue, effroi des monstres, et son sort parait décidé. Mais avant de sévir contre elle, il a par un coup terrible terrassé le cheval de la troisième reine, il entraîne celle-ci par les cheveux, tandis qu'un de ses soldats l'enlève de dessus son cheval et la réduit en esclavage.

Mais l'autre exploit de l'*Hercule Attique* (2) est plus brillant encore. Thésée et les Lapithes se battent non plus contre des femmes, pas même contre des hommes, mais contre des monstres des montagnes, forts comme des hommes sauvages, rapides comme des coursiers.

Cette fusion de la nature humaine avec la nature animale a fourni au sculpteur occasion aux compositions les plus savantes ; et il a formé avec tant d'art cet être idéal, que sa figure humaine a l'expression de bête sauvage, tandis que sa croupe de cheval parait animée d'une âme intelligente. Toute cette composition a un air féroce, et la vue de ces monstres inspire la terreur, soit qu'ils lancent des troncs déracinés ou des rochers arrachés aux montagnes, soit qu'ils se cabrent, ou qu'ils ruent avec fureur, qu'ils déchirent de leurs dents les chairs de leurs ennemis, ou qu'ajoutant la violence à l'injure, ils arrachent aux autels les femmes et les enfans. Leur expression n'est pas moins terrible lorsque terrassés par le genou de fer, ou étranglés par le bras robuste des jeunes Lapithes, ils grimacent dans l'agonie ou respirent une rage impuissante.

Mais comme sur le côté opposé, de même ici la scène principale de ce drame se développe au centre du côté d'ouest : c'est celle qui est reproduite sur la frise du temple de Thésée. Cénéé, roi des Lapithes, est assailli par ses ennemis monstrueux ; c'est en vain qu'ils épuisent contre lui leurs coups impuissans. Neptune l'a rendu invulnérable. Alors ces monstres, dont la cruauté est inventive, se décident à l'enterrer vif, et l'ont déjà enséveli jusqu'à la taille sous un tas de grosses pierres. Il a beau tendre son bouclier pour abriter

(1) Plut. Thés.

κεφαλὴν, καὶ κρατεῖ εἰς τὴν χεῖρα τὸ ἄχρηστον ξίφος. Δύο αἰμοβόροι κένταυροι, ἀσθμαίνοντες ὑπὸ τὸ ἄχθος τεραστίου πέτρου, ταλαντεύουσιν αὐτὸν ἐκκρεμῆ ὑπεράνω του, καὶ κατακρημνισαντές τον, θέλουσι κατασυντρίψῃ τὸν δύσμορφον Λαπίθην σὺν αὐτῷ τῷ ξίφει καὶ τῇ ἀσπίδι.

Ἄλλ' οὐδεὶς φόβος! Ὁ θεὸς μετὰ τῶν Ἑλλήνων! Κατὰ τὸ μέσον τῆς νοτίας πλευρᾶς ὁ Ἀπόλλων ὑπὸ τῆς ἀδελφῆς του ἠνιοχούμενος, ἐπέρχεται, τὸ τόξον ταννῶν, θεὸς ἐπικούριος, ὡς ὅτε κατῆλθεν εὐμενῆς πρὸς τοὺς Φιγαλεῖς, ἀπαλλάττων αὐτοὺς τῆς λοιμώδους θεομηνίας· ἐξαίρει δ' ἡ παρουσία του τὴν ὀρμὴν τοῦ Θησέως, ὅς τις, ὡς πᾶνθηρ βίφθεις καθ' ἱεροσύλου Κενταύρου, ἐπισειεῖ ἐπὶ κεφαλῆς του τὸ τρομερὸν ρόπαλον, ἐν ᾧ συντριβεί μὲν τὰ νῶτά του μὲ τὸ γόνυ, τὸν ἀποπνίγει δὲ εἰς ἄγριον ἐναγκαλισμὸν, καὶ οὕτως ἐπισφραγίζει τὴν νίκην.

Τοιαύτη εἶναι ἡ καλλιτεχνικὴ αὐτῆ σύνθεσις, μία τῶν ἐξαισιωπατέων ἀφ' ὧσας ποτὲ παρήγαγεν Ἕλληνας τεχνίτου γλυφίς, ἐξαισία διὰ τῆς ἐπινοίας τὴν ποίησιν, διὰ τῆς παραστάσεως τὴν δραματικὴν ἔμφασιν, διὰ τῆς ἐργασίας τὴν ἰδανικὴν ὠραιότητα. Ἡ ἑταιρία, καὶ διὰ τὸν λαμπρότατον τοῦτον πλουτισμὸν τοῦ μουσείου της, καὶ διὰ τὴν εὐμένειαν μεθ' ἧς τῇ ἐχορηγήθη ἐπὶ τῇ πρώτῃ αἰτήσει της, καὶ μετὰ τῆς ἑταιρίας τὸ ἔθνος ὀλόκληρον, τοιαύτην δι' αὐτῆς δεξάμενον δωρεάν, ἄς μὴ φεισθῆ τοῦ φόρου τῆς εὐγνωμοσύνης του, ἀποδεικνύον καὶ νῦν καὶ πάντοτε, ὅτι δύναται νὰ διακρίνῃ τὴν ἀληθῆ εὐποιάν, καὶ ὅτι τὸ σπέρμα αὐτῆς οὐδέποτε πίπτει ἄγονον ἐπὶ τὴν γῆν τῆς Ἑλλάδος. — Ἄλλ' εἰ καὶ μεγίστη αὐτῆ, δὲν εἶναι ὀμως ἀκόμη ἡ μόνη εὐνοίας ἔνδειξις, ἣν ἡ Ἀρχαιολογικὴ ἑταιρία ἔλαβε κατὰ τὸ ἐνεστὼς ἔτος παρὰ τοῦ Βρ. μουσείου καὶ τῆς Βρ. Κυβερνήσεως. Πέρυσι εἶχον ἐκθέσει πῶς ἐν τῶν ἐξ Ἀγγλίας πρὸ τετραετίας σαλέντων ἡμῖν ἐκμαγείων τοῦ Ναοῦ τῆς Ἀπτέρου Νίκης, ἐν ᾧ ἀνεβιβάζετο εἰς τὴν τοῦ ναοῦ ζωοφόρον, αἴφνης παρὰ πᾶσαν προσδοκίαν καὶ παρὰ πάσας τὰς ληφθείσας προφυλάξεις, καταπεσὸν συνετρίβη. Ἡ ἑταιρία ἐθλίβη βαρέως διὰ τὸ συμβᾶν τοῦτο, καὶ ἐν τῇ ἐπιστολῇ δι' ἧς ἀπένευμε χάριτας εἰς τὸ μουσεῖον ἐκεῖνο διὰ τὴν ἀποσολὴν τῶν ἀναγλύφων τῆς Φιγαλείας, ὠμολόγη αὐτῷ συγχρόνως καὶ τὸ ἀπαίσιον τοῦτο συμβᾶν, καὶ ἐκάρυττεν ὅτι εἶναι ἐτοίμη εἰς ὅποιανδήποτε θυσίαν ὅπως ἀντικαταστήσῃ τὸ ἀπωλεσθὲν ἀριστούργημα. Πρὸ πέντε δὲ ἡ ἐξ ἡμερῶν, ἔλαβεν ἡ ἐφορεία ἀπάντησιν εἰς τὴν ἐπιστολὴν της, καταλλήλως συστηθεῖσαν ὑπὸ τῆς ἐνταῦθα πρεσβείας, καὶ τὸ Βρετ. μουσεῖον ἀποφαίνεται ὅτι, εἰ καὶ λυπούμενον διὰ τὴν

sa tête, il a beau brandir son épée, désormais inutile. Deux centaures sanguinaires, courbés sous le poids d'un immense rocher, le tiennent suspendu audessus de sa tête; ils vont le précipiter, et écraser sous son poids prodigieux le malheureux Lapithe avec son épée et son bouclier.

Mais courage! Le Dieu est avec les Grecs! Au milieu du côté de sud Apollon conduit par sa sœur, arrive à leur aide, l'arc tendu, comme lorsque il descendit pour sauver les Phigiens du fléau de l'épidémie. Sa présence redouble le courage de Thésée, qui se jette comme un tigre sur un centaure sacrilège, balance audessus de sa tête sa terrible massue, et tandis qu'il lui brise la croupe de son genou, il l'étrangle dans une étreinte sauvage, et couronne ainsi la victoire.

Telle est cette composition artistique, l'une des plus magnifiques que le barin grec ait jamais produites, admirable pour la poésie de l'invention, pour son l'expression dramatique, pour la beauté idicible du travail. Que la Société, et avec elle la nation qui lui doit ce don précieux, n'épargne pas le tribut de sa reconnaissance, tant pour la magnificence du cadeau, que pour la manière bienveillante dont il fut accordé à la première demande, et qu'elle prouve aujourd'hui comme toujours, que la semence du vrai bienfait ne tombe jamais sur le sol de la Grèce sans produire son fruit.

Cette marque de bienveillance, aussi grande qu'elle soit, n'est cependant pas la seule que la Société Archéologique ait reçue pendant cette année du Musée Britannique et du Gouvernement Anglais. L'année passée j'avais rapporté qu'un des plâtres de la frise du temple de la victoire qui nous avaient été envoyés d'Angleterre il y a quatre ans, au moment où on le plaçait sur l'entablement du temple, est tout d'un coup tombé, malgré toutes les précautions qu'on avait prises, et s'est brisé en morceaux. La Société en ressentit une vive contrariété, et dans la lettre par laquelle elle exprimait au Musée Britannique sa reconnaissance pour l'envoi des bas-reliefs de Phigalie, elle lui faisait aussi part du malheureux accident, et déclarait qu'elle était prête à tout sacrifier pour remplacer le morceau perdu. Il y a cinq ou six jours, le comité reçut une réponse à cette lettre, qui avait été recommandée par la légation britannique, et le musée

ἀγγελλομένην περίστασιν, ἀλλὰ σπεύδει κατ' ἄδειαν τῆς Κυβερνήσεως, νὰ προσφέρῃ αὐτῇ νέον ἄλλο ἐκμαγειον, μέλλον ἀνυπερθέτως ν' ἀποσταλῇ. Αἱ τοιαῦται εὐεργεσίαι ἐπιβάλλουσιν εἰς τὴν ἑταιρίαν τὸ καθῆκον νὰ ἐπιτείνῃ τὸν ζῆλόν της, καὶ οὐδ' ἀγώνων οὐδὲ θυσιῶν νὰ φεισθῇ ὅπως δευχθῇ ἀξία αὐτῶν.

Καὶ τοῦτο διῶχυρίζεται ὅτι ἔπραξεν ἡ ἑταιρία, στρέψασα κατὰ τὸ ἔτος τοῦτο κυρίως τὴν προσοχὴν της πρὸς ἀντικείμενον οὐ τ' ἀποτελέσματα, ἂν καὶ οὐχὶ στιγμιαία καὶ ἄμεσα, ἔσονται ὅμως εἰς προσεχῆς μέλλον γονιμώτατα δι' αὐτήν. Ἀπ' ἀρχῆς τῆς ἐνεστώσης ἑτησίας περιόδου αὐτῆς, ἡ ἐφορεία θεωρήσασα ὅτι πολλοὶ τῶν ἐγγεγραμμένων ἑταίρων πρὸ καιροῦ ἤδη εἶχον παύσει συντελοῦντες, καὶ ἐκ τούτου μεγάλη προήρχετο εἰς τὰς ἐργασίας τῆς ἑταιρίας ἀταξία καὶ σύγχυσις, παρεκάλεσε πάντα τὰ μὴ ἐνήμερα μέλη ν' ἀποτίσωσι μὲν τὸ καθυστέρημά των, νὰ δηλώσωσι δ' ἐγγράφως ἂν προκιρῶνται καὶ τοῦ λοιποῦ νὰ διαμένωσιν ὡς μέλη τῆς ἑταιρίας. Ἐκ τῆς ἐκκαθαρίσεως ταύτης καὶ τῆς ἐνυπογράφου διαδηλώσεως τῶν ἑταίρων προέκυψεν ὅτι οἱ ἐπιμένοντες ἐκ τῶν ἐν Ἀθήναις καὶ ὑποσχεθέντες καὶ τὴν εἰς τὸ μετέπειτα συνδρομὴν των εἰσὶ τὸν ἀριθμὸν μόνον ἑπτὰ καὶ πενήκοντα.

Ἐν ᾧ ὅμως οὕτω λυπηρῶς ἡραιοῦντο ἐν Ἑλλάδι τῆς ἑταιρίας αἱ τάξεις, ἀπ' ἐτέρου ἐν τῇ ἀλλοδαπῇ ἐσατολόγει ἡ ὑπόληψις της ὀνόματα ἐκ τῶν ἐπισημοτάτων, καὶ ἠύξανον ἀναλόγως αἱ ὑποχρεώσεις της. Μεταξὺ ἄλλων ἅς μοι ἀρκέσῃ ν' ἀναφέρω ὅτι εἰς τῶν ἐπὶ πολυμαθεῖα διακεκριμένων ἀνδρῶν τῆς Ἰταλίας, ὁ Κ. Καλδεράρης, Ἀντιπρόεδρος τῆς ἐν Βολοβέντῃ Ἀκαδημίας, ἠθέλησε νὰ παρουσιασθῇ ὡς ἀντιπρόσωπος αὐτῆς εἰς τὴν ἐν Ἐνετία Θ'. ἐπιστημονικὴν σύνοδον τῆς Ἰταλίας, καὶ λαβὼν τὴν ἐντολὴν ταύτην, διετράνωσεν εἰς τοὺς ἀπανταχόθεν τῆς Εὐρώπης ἐκεῖ συνελθόντας σοφοὺς καὶ τὴν ὑπαρξίν καὶ τὰ ἔργα της, καὶ διήγειρε μεγάλας τὰς ἀπ' αὐτῆς προσδοκίας. Πρὸς τὴν δραστηριωτέραν λοιπὸν διώξιν καὶ τοῦ ἰδίου σκοποῦ ἀφορῶσα, καὶ τοὺς ἀνδρας αἰδομένη, οἵτινες τὴν ἐτίμων διὰ τῆς ἐμπισσύνης των, ἠσθάνθη ἡ ἑταιρία τὴν ἀνάγκην τοῦ νὰ τελειοποιήσῃ καὶ συμπληρώσῃ μετὰ ἑνδεκαετῆ ὑπαρξίν τὰς κατ' ἀρχὰς ἐπιτόμους μόνον καὶ συνεπτυγμένως τεθείσας βάσεις τοῦ ὀργανισμοῦ της, ὅπως καὶ ἡ διατήρησις της παρέχῃ ἐγγύγια ἀσφαλείας, καὶ αἱ ἐργασίαι της ἐξ οὐδεμιᾶς αἰτίας διακοπτόμεναι, ἀναλάβωσι χαρακτηριστικῶς ἀξιοπρεπέστερον καὶ πολλαχῶς ὠφέλιμον. Προπαρασκευάσασα δ' ἡ ἐφορεία τὴν ἐπ' ἀγαθῶ μεταρρύθμισιν ταύτην διὰ τῆς ἐξασφαλίσεως τῶν κεφαλαίων τῆς ἑταιρίας, συνέταξε σχέδιον

britannique annonce que quoique il ait appris l'événement avec peine, il a cependant demandé et obtenu la permission du gouvernement d'envoyer un autre exemplaire du plâtre détruit, et qu'en peu de temps il sera expédié. De pareils bienfaits imposent à la Société le devoir de redoubler de zèle et de n'épargner aucun effort, aucun sacrifice pour s'en montrer digne.

La Société se flatte de s'être acquittée de ce devoir en tournant surtout son attention durant cette année vers un objet qui, s'il ne porte pas immédiatement ses fruits, cependant dans un avenir très prochain sera fécond en heureux résultats. Depuis le commencement de l'année présente le comité ayant observé qu'un grand nombre d'associés négligeaient d'acquitter leur contribution, et qu'il en résultait du désordre aux opérations de la Société, pria tous ceux qui étaient dans ce cas de payer leur dette arriérée, et en même temps de faire connaître par écrit à la Société s'ils veulent continuer à en faire partie. Des associés qui résident à Athènes 57 ont déclaré persévérer et continuer aussi à l'avenir à payer leur contribution.

Mais tandis que les rangs de la Société s'éclaircissaient d'une manière aussi fâcheuse en Grèce, de l'autre côté sa réputation recrutait à l'étranger de grands noms, qui venaient ajouter à son importance, mais aussi à ses devoirs. Je dois ici faire mention de M. Calderari, l'un des savans les plus distingués de l'Italie, Vice-Président de l'Académie de Bolovente, qui s'est offert à représenter la Société au IX<sup>me</sup> congrès scientifique d'Italie, et qui en ayant reçu la mission parla de son existence et de ses travaux à tous les savans qui s'y sont réunis de tous les points de l'Europe.

Se faisant donc un devoir de redoubler d'énergie afin de se montrer digne de ceux qui l'honorent de leur confiance, la Société sentit le besoin de compléter et de modifier les bases restreintes de son organisation qui avaient été posées à la hâte, il y a douze ans. Elle voulut garantir à son existence la stabilité nécessaire, et donner à ses travaux un caractère plus élevé et en même temps plus utile. Le comité prépara d'abord cette modification salutaire en assurant les fonds de la Société; elle rédigea ensuite un nouveau projet d'organisation, qui fut débattu dans trois assemblées générales, et voté avec quelques modifications, et ayant été enfin



νέου ὀργανισμοῦ, ὅστις συζητηθεὶς ἐπὶ τριῶν γενικῶν συνεδριάσεων, ἐκυρώθη μετὰ τινων τροπολογιῶν παμπήφει, καὶ καθυποβλήθεις εἰς τὴν Κυβέρνησιν τῆς Α. Μ., ἐνεκρίθη διὰ τοῦ ἀπὸ 13 Ἰουνίου ε. ε. Βασιλικοῦ Διατάγματος.

Ἐπὶ τῆς συζητήσεως αὐτοῦ ἐθεώρησεν ἡ ἑταιρία ὡς λυσιτελεῖς καὶ εἰς ἑαυτὴν, καὶ εἰς τὰς λοιπὰς ἐν Ἑλλάδι ὑφισταμένους ἐπιστημονικὰς ἑταιρίας, καὶ ἐν γένει εἰς τὸ συμφέρον τῶν ἐπιστημῶν, ἄς ἐκάτεροι ἀντιπροσωπεύουσιν, ἂν ἐδύνατο νὰ κατορθωθῆ ἡ συνένωσις ἀπασῶν εἰς μίαν καὶ μόνην γενικὴν ἐπιστημονικὴν ἑταιρίαν, ἧς ἐκάστη νὰ θεωρῆται ὡς ἰδιαιτέρος κλάδος. Πρὸς τοῦτο προῦκάλεσεν ἡ ἐφορεία συνεννόησιν ἀπασῶν τῶν ἑταιριῶν, καὶ διάφοροι συνεδριάσεις συνεκροτήθησαν· ἀλλὰ μέχρι τέλους αἱ λοιπαὶ ἑταιρίαι δὲν συγκατετέθησαν εἰς τὴν συνένωσιν ταύτην.

Αἱ δὲ τοῦ νῦν κυρωθέντος ὀργανισμοῦ ἀπὸ τοῦ μέχρι τοῦδε ὑπάρχοντος κυριώτεροι διαφοραὶ εἰσὶν, ὅτι αὐτὸς κανονίζει πολὺ ἀκριβέστερον καὶ λεπτομερέστερον ὅσα ἐν ἐκείνῳ κεφαλαιωδῶς ὀρίζονται μόνον· ὅτι ἐκτὸς τῶν ὑλικῶν ἐργασιῶν, ἀποδίδει εἰς τὴν ἑταιρίαν καὶ ἐπιστημονικὰς τοιαύτας, ἐκτείνων τὸν κύκλον τῆς ἐνεργείας τῆς ἀπὸ τῆς ἀρχαιολογίας καὶ ἐπὶ τὴν ἰστορίαν, καὶ ἐπομένως κανονίζει τὴν ἐκλογὴν ὠρισμένου τινος ἀριθμοῦ μελῶν, ἐντὸς καὶ ἐκτὸς τῆς Ἑλλάδος, συντελεστικῶν πρὸς τὸν ἰδιαιτέρον αὐτῆς τοῦτον σκοπὸν, τῆς ἐκλογῆς αὐτῶν γινομένης πρῶτον μὲν ὑπὸ τῆς ἑταιρίας, μετὰ ταῦτα δὲ αὐτῶν δι' ἑαυτῶν. Τρίτον δὲ διαφέρουσιν οἱ δύο ὀργανισμοὶ καὶ κατὰ τὸ ποσὸν τῆς ἐτησίας συνδρομῆς, διότι ἡ ἑταιρία, μὴ βοδομένη πλέον, ὡς κατὰ τὰ πρῶτα τῆς συστάσεως αὐτῆς ἔτη, ὑπὸ τῆς ἐλπίδος ὅτι διὰ τῆς σμικρότητος αὐτοῦ θέλει καταστήσει τὴν ἐγγραφὴν εἰς μεῖζονα ἀριθμὸν ἐφικτὴν, ἤβησεν αὐτὸ δι' ὅλους τοὺς τούντεῦθεν μέλλοντας νὰ ἐγγραφῶσιν ἑταίρους εἰς τὸ ποσὸν τὸ ὠρισμένον καὶ διὰ τὰς λοιπὰς ἑταιρίας· δὲν ὑπέβαλε δὲ ὑποχρεωτικῶς εἰς τὴν αὔξησιν ταύτην τὰ μέχρι τοῦδε μέλη, εἰς ὧν τὴν φιλόμουσον καὶ πατριωτικὴν εὐστάθειαν ὀφείλεται ἡ διατήρησις καὶ προαγωγή τῆς. Τέλος δὲ ὀρίζει ὁ νέος κανονισμὸς ὅτι ἡ ἑταιρία, ἐκτὸς τῶν κατ' ἔτος ἐκδιδομένων διοικητικῶν πρακτικῶν τῆς, θέλει δημοσιεύει κατὰ διετίαν καὶ τὰ ἐπιστημονικὰ αὐτῆς πρακτικὰ ἢ ὑπομνήματα περὶ ἀρχαιολογικῶν καὶ ἱστορικῶν ἀντικειμένων· ἐν ἐνὶ λόγῳ ἡ ἑταιρία ὀργανισθεῖσα ἤδη κανονικώτερον, μᾶλλον δ' ἀποκλειστικῶς γινομένη, καὶ ἐπιστημονικώτερον τάσιν λαβοῦσα, δικαιούται ἴσως νὰ ἐλπίσῃ ὅτι καὶ τὴν θέσιν τῆς μεταξὺ τῶν

soumis à S. M. fut sanctionné par ordonnance royale du 14 Juin a. c.

Pendant ces délibérations la Société à cru utile à elle-même et aux autres sociétés scientifiques de la Grèce, aussi bien qu'à l'intérêt des sciences représentées par chacune d'elles, si elles pouvaient se réunir toutes en une seule et même *Société générale des sciences*, dont chacune ne serait qu'une branche. Le comité s'entendit à cet effet avec toutes les Sociétés, et il y eut plusieurs réunions ; mais le projet échoua, les autres Sociétés n'y ayant pas adhéré.

Les principales différences entre l'organisation nouvelle et celle qui était jusqu'ici en vigueur sont les suivantes : 1. Celle-ci développe avec plus de détails les dispositions sommaires de l'ancienne. 2. Excepté les travaux matériels elle impose à la Société des occupations intellectuelles, et élargit ses attributions de manière à y comprendre à côté de l'Archéologie aussi les études historiques ; 3. Elle exige par conséquent l'élection d'un certain nombre de membres pris dans la Grèce ou hors de la Grèce, qui la soutiendront dans cette direction particulière, et qui seront nommés d'abord par la Société entière, et se compléteront ensuite par eux-mêmes. 4. Les deux organisations diffèrent aussi par la contribution annuelle, car la Société ne nourrissant plus, comme aux premières années de son établissement, l'espoir de se rendre par l'exiguité de la contribution plus accessible à un plus grand nombre d'associés, a exigé de tous ceux qui s'inscriraient dorénavant la même somme qui est payée à toutes les autres Sociétés ; mais elle n'a pas voulu soumettre à cette augmentation les anciens associés, à la fermeté patriotique desquels elle doit sa conservation et ses progrès. Enfin la nouvelle organisation veut que la société publie en dehors des procès-verbaux annuels de son administration aussi des procès-verbaux scientifiques, traitant de sujets archéologiques et historiques. En un mot la Société ayant complété son organisation, étant devenue plus exclusive, et ayant reçu une tendance plus scientifique, a peut-être le droit d'espérer qu'elle prendra plus dignement sa place parmi les corps savans de même nature, qu'elle aura de nouvelles occasions de déployer son activité, et qu'elle pourra offrir à la science en outre de ses travaux matériels aussi le tribut de ses travaux intellectuels.

ὁμοίας φύσεως σωμάτων ἀξιώτερον θέλει κατέχει, καὶ δραστηριότητος θέλει λάβει ἀφορμὰς νέας, καὶ πρὸς τῇ ὕλικῃ θέλει προσφέρει καὶ διανοητικὴν τινα συνεισφορὰν εἰς τὴν ἐπιστήμην.

Κατὰστρέφων ἤδη τὸν λόγον, χρεωστῶ νὰ ἐκθέσω κεφαλαιωδῶς καὶ τὰ κατὰ τὴν οἰκονομικὴν ἡμῶν διαχείρισιν. Τοῦτο ἔμειλλε νὰ πράξῃ ἐκτενέστερον καὶ πληρέστερον ἐμοῦ ὁ ταμίαις τῆς ἐταιρίας. Ἀλλὰ φεῦ! τίς δὲν ἤκουσε τὸ ἀπαίσιον ἄκουσμα, καὶ τίς ἀκόμη δὲν κατέχεται δι' αὐτὸ ὑπ' ἐλέου καὶ φρίκης! Πλησίον τῆς προεδρικῆς ἑδρας, ἢν ἐκένωσε πρὸ μηνῶν τὸ δρέπανον τοῦ θανάτου, ἰδοὺ χαίνει σήμερον καὶ ἑτέρα, ἐφ' ἧς ἀποτρόπαιον συμβάν ἐφήπλωσε τὴν πένθιμον σκέπην, ἡ ἑδρα τοῦ ἀγαθοῦ, τοῦ φιλοτίμου ἡμῶν συνεφόρου καὶ ταμίου, Ἐμμανουὴλ τοῦ Μεσθενέως, ὅστις μετ' ἀφοσιώσεως τῆς μεγίστης διείπεν ἐπὶ τέσσαρα ἔτη τὴν περιουσίαν τῆς ἐταιρίας, ὅστις, τρεῖς ἢλιοι ἀκόμη δὲν ἔδυσαν, συνδιελέγετο μεθ' ἡμῶν περὶ τῶν συμφερόντων αὐτῆς. Ἡ ἐφορεία δὲν δύναται ν' ἀρνηθῇ εἰς τὸν τάφον τοῦ δάκρυα οἴκτου καὶ μνήμην εὐγνωμοσύνης· ἡ δὲ καταπληκτικὴ αὕτη συμφορὰ, ἡ βυθίζουσα ἡμᾶς εἰς κατήφειαν ἄφατον, μοὶ ἐπιβάλλει τὸ χρέος νὰ ἐκθέσω ἐγὼ ἐν συνόψει τὴν κατάστασιν τοῦ ταμείου, ἀντὶ τοῦ δυστυχοῦς ἡμῶν ἐταίρου.

Ἡ εἰσπραξις τῆς ἐταιρίας κατὰ τὸ ἔτος τοῦτο προῆλθεν ὡς ἑπεται·

Ἐκ μὲν λειψάνου τοῦ προλαβόντος ἔτους δρ.	71.
Ἐκ δὲ τακτικῶν συνδρομῶν . . . . .	878.
Ἀπὸ μερισμάτων τὰς Τραπεζῆς . . . . .	584.

Ἀπὸ προσφορὰς ἐκτάκτους, ἦτοι:

Τοῦ Δουκὸς de Luynes, ἀγγελθεῖσαν μὲν κατὰ τὸ προλαβὸν ἔτος, συναχθεῖσαν δὲ κατὰ τὸ ἐνεστῶς . . . . .	3348.
Τοῦ Κ. Π. Μουρούζη, καὶ ἄλλων ὁμογενῶν Ἐξ Ἰασίου, ὁμοίως . . . . .	1697.80
Διαφόρων ἐξ Ἀγγλίας διὰ τοῦ Κ. Στράγγ, καθυστερήματα τοῦ παρελθόντος ἔτους .	433.
Διὰ τοῦ Κ. Φινλεῦ, ὑπόλοιπον τῆς συνεισφορᾶς τοῦ ἐν Λονδίῳ περιδόξου Κ. Λεὶκ καὶ τοῦ Κ. Βραϊσιδῶζ . . . . .	415.
Τοῦ Κ. Κωνσταντινοβιτς Γερμάνη ἐκ Βιέννης	500.
Τοῦ Κ. Χαδία, ὁμοίως	250.
Τῆς Α. Ε. τοῦ Πρέσβεως τῆς Αὐστρίας Κ. Πρόκες δ' Ὅστεν . . . . .	100.

Avant de terminer ce discours je dois exposer en peu de mots notre gestion financière. C'est un devoir que le trésorier de la Société aurait rempli avec beaucoup plus d'étendue et dans tous ses détails. Mais hélas ! qui n'a entendu la terrible nouvelle, et qui n'en est pas encore saisi de compassion et d'horreur ! A côté du siège du président que la faux de la mort a laissé vacant il y a quelques mois seulement, vous en voyez aujourd'hui un autre qui reste vide, et sur lequel un accident néfaste a étendu le crêpe de deuil ; c'est le siège du trésorier, notre collègue zélé, Emmanuel Mesthénéé, qui pendant quatre ans gérait avec le plus grand dévouement la fortune de la Société. Trois soleils ne se sont pas encore couchés, qu'il causait avec nous des intérêts de la société. Le comité ne peut refuser à sa tombe une larme de miséricorde et un souvenir de reconnaissance. Ce malheur effroyable, qui nous plonge dans la tristesse la plus profonde, m'impose en même temps le devoir de parler de la caisse de la Société au lieu de notre malheureux collègue.

Les *recettes* de la Société se composent ainsi qu'il suit :

Reste de l'année précédente . . . . .	Dr. 71
Des contributions ordinaires . . . . .	» 878
Dividendes de la Banque . . . . .	» 584
Dons extraordinaires :	
Du Duc de Luynes, annoncés pendant l'année précédente mais perçus pendant le cours de cette année . . . . .	» 3,348
De M. P. Mourousi et d'autres Grecs de Jassy de même . . . . .	» 1,697:80
Contributions de Londres, versées par M. Strorg, reste de l'année précédente . . . . .	» 433
Par M. Finlay, reste de la contribution du célèbre Col-Leake et de M. Bracebridge à Londres. »	415
De M. Konstantinovitz Germani à Vienne . . »	500
De M. Chadia, idem . . . . . — . . . . »	250
De S. Ex. l'Ambassadeur d'Autriche, M. Prokesh d'Osten . . . . .	» 100
Du Musée Britannique pour le transport des gypsés de Phigalie . . . . .	» 75
Total des dons extraordinaires . . Dr.	<u>6,818:80</u>
Total des recettes . . Dr.	<u>8,351:80</u>

Τοῦ Ἀγγλικοῦ μουσείου διὰ τὴν μετακόμισιν τῶν ἐκμαγείων τῆς Φιγαλείας . . . .	75.
Τὸ ὅλον τῶν ἐκτάκτων συνδρομῶν	6818:80
Τὸ ὅλον τῶν εἰσπράξεων . . . .	<u>8351:60</u>
Ἐδαπάνησε δὲ ἡ ἑταιρία τὰ ἀκόλουθα:	
Κατέθετο μὲν εἰς τὴν Ἐθνικὴν Τράπεζαν . .	6381:65
Εἰς γραφικὰ (μισθὸν κλητῆρος, ἐκδοσιν πρακτικῶν, κλπ.) . . . . .	702:68
Εἰς ἐναπόθεσιν τῶν ἐξ Ἀγγλίας προπλασμάτων εἰς τὸν ναὸν τῆς Νίκης . . . .	58.
Εἰς τὴν θέσιν τῶν γνωμόνων εἰς τὸ ὠρολόγιον τοῦ Πύργου τοῦ Κυρῆρῆστου, καὶ εἰς διασκευὴν τοῦ πύργου τούτου εἰς μουσεῖον	211:46
Εἰς ἀγορὰν ἀρχαιοτήτων (στηλῶν μὲ ἐπιγραφὰς κτλ.) . . . . .	95.
Εἰς μετακόμισιν καὶ ἐπισκευὴν τῶν προπλασμάτων τῆς Φιγαλείας, καὶ ἐπισκευὴν τοῦ δι' αὐτὰ μουσείου . . . . .	<u>132:80</u>
Τὸ ὅλον τῆς δαπάνης . . . . .	7581:59

Παραδίδει ἐπομένως ἡ ἐφορεία εἰς τὴν διαδεξομένην αὐτὴν, ἐν μὲν τῷ ταμείῳ τῆς ἑταιρίας δραχ. 770:21 εἰς περισσεύμα, εἰς δὲ τὴν Τράπεζαν ὀκτὼ μερίδας, ὧν εἰσπράττεται τὸ εἰσόδημα μόνον.

Καὶ ἐκτός τῶν χρηματικῶν τούτων ποσοτήτων τῇ παραδίδει μουσεῖον πεπλουτισμένον μὲ τὰ ἐκμαγεῖα τῶν γλυφῶν τοῦ Παρθενῶνος καὶ τῆς Φιγαλείας, ὡραίαν ἀποτελοῦντα ἀρχὴν ἐθνικῆς συλλογῆς ἐκμαγείων, καὶ ἀκόμη τὸν Πύργον τοῦ Κυρῆρῆστου, περιέχοντα πολλὰς ἀξιολόγους ἀρχαιότητας ὑπὲρ αὐτῆς καὶ δαπάνη αὐτῆς συλλεγεῖσαι.

Κατὰ τὸ ἔτος τοῦτο, ἐξαντληθέντων τῶν τῆς ἑταιρίας πρακτικῶν ἀπὸ τοῦ πρώτου ἔτους τῆς συστάσεώς της, ἡ ἐφορεία ἐπεμελήθη δευτέραν αὐτῶν ἐκδοσιν, ἧς ἀνὰ ἓν σῶμα διενεμήθη εἰς ἕκαστον τῶν ἐταίρων, εἰκοσι δὲ σῶμασα ἐνεκρίθη νὰ δωρηθῶσιν εἰς τὸν Κ. Ρίζον, τὸν ἀπ' ἀρχῆς καὶ ἐπὶ τὸσαῦτα ἔτη προεδρεύσαντα τῆς ἑταιρίας, καὶ οὐ οἱ εὐφραδεῖς λόγοι ἀποτελοῦσι τὸ ἀξιολογώτατον μέρος τῶν πρακτικῶν τούτων.

Ἐλαβε δὲ κατὰ τὸ παρὸν ἔτος ἡ ἑταιρία εἰς δωρεάν τὴν ἐξακολούθησιν τῶν Αἰγυπτιακῶν ἀρχαιοτήτων τῶν πεμπομένων αὐτῇ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῶν Κάτω Χωρῶν, τὴν περὶ ὀφθαλμίας παρὰ τοῖς ἀρχαίους πραγματεῖαν

**Dépenses de la Société:**

Déposé à la Banque . . . . .	Dr. 6,381:65
Frais de bureau (appointemens de l'huissier édition des procès-verbaux etc.) . . . . .	» 702:68
Pour placer les Plâtres envoyés d'Angleterre sur la frise du temple de Victoire . . . . .	» 58
Pour placer les aiguilles à l'horloge de Cyrrestes et pour les réparations de cette tour . . . . .	» 211:46
Achat d'antiquités (colonnes inscrites etc) . . . . .	» 95
Transport et réparation des gypses de Phigalie et réparation du musée où ils furent placés. »	132:80
Total de la dépense . . . . .	Dr. 7,581:59

Le comité laisse donc à celui qui doit lui succéder 770:21 drachmes dans la caisse, et à la Banque 8 actions, dont le revenu seul est perçu.

Excepté ces sommes il laisse aussi un Musée contenant les plâtres des sculptures du Parthénon et de Phigalie, et qui forme le noyau d'un musée national de plâtres, et il laisse enfin la tour de Cyrrestes rempli d'un grand nombre de sculptures ou d'inscriptions recueillies par les soins et aux frais de la Société.

Les procès-verbaux de la Société depuis la première année de sa formation ayant été épuisés, le comité en a publié cette année une seconde édition; un exemplaire de ce livre fut offert à chacun des membres de la Société, et il fut jugé convenable d'en offrir 20 à M. Rizo, qui a présidé la Société dès son premier établissement et pendant plusieurs années, et dont les discours éloquens forment la partie la plus importante de ce recueil.

La Société a reçu cette année en cadeau la continuation des antiquités Egyptiennes qui lui sont envoyées par ordre de S. M. le Roi de Hollande; une brochure sur l'ophtalmie chez les anciens par le docteur Sichel, son auteur; le buste de S. M. le Roi par M. D. Cosso de Tripolis, un jeune sculpteur qui n'eut presque d'autre maître que la nature et sa propre intelligence.

Enfin, en se retirant, le comité annonce à la Société qu'en recompense de ses onze années de travaux, et de leurs heureux résultats, S. M. notre Roi bienaimé a daigné lui conférer une haute preuve de sa confiance, en même temps

τοῦ δόκτορος Σιχέλου, δῶρον τοῦ συγγραφέως, προσέτι δὲ καὶ τὴν προτομὴν τῆς Α. Μ. τοῦ Σεβαστοῦ ἡμῶν Βασιλέως, ἀπαρχὴν τῆς σχεδὸν αὐτοδιδάκτου πλαστικῆς εὐφυΐας τοῦ νέου τεχνίτου Κ. Δ. Κόσσου ἐκ Τριπόλεως.

Ἐπὶ πᾶσι δὲ, ἀναγγέλλει ἀποσυρομένη ἡ ἐφορεία, ὅτι ὡς ἀμοιβὴν καλλίστην τῶν ἐνδεκαετῶν τῆς εταιρίας ἀγῶνων, καὶ τῶν ἐθνωφελῶν ἀποτελεσμάτων αὐτῶν, καὶ ὡς δεῖγμα ὑψηλοτάτης ἐμπιστοσύνης, ἡ Α. Μ., ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν Ἄναξ, ἠδδόκησε νὰ λάβῃ αὐτὴν ὑπὸ τὴν ἄμεσον Αὐτοῦ προστασίαν, καὶ νὰ ἐπιθέσῃ αὐτῇ τῆς πολυτιμωτάτης ταύτης τιμῆς τὸ ἐπίφθονον στέμμα. Δι' ὃ, ὡς δι' εὐεργέτημα μέγα, καὶ ἄπταιστον ἐχέγγυον εὐδοώσεως δι' ἡμᾶς, βθῆεως εὐγνώμονοῦντες, συνεπιφωνώμεν μετὰ τῆς φωνῆς τῶν καρδιῶν πάντων τῶν γνησίων Ἑλλήνων: Ζήτω ὁ Βασιλεὺς!

Ἡ συνεδρίασις διελύθη.

Μετὰ μίαν δὲ ἐβδομάδα τὴν 23 Ἰουνίου συνεκλήθη ἡ εταιρία εἰς τὸ Πανεπιστήμιον, ἀλλὰ μὴ συμπληρωθέντος τοῦ ἀριθμοῦ τῶν μελῶν, ὅσα ὁ ὀργανισμὸς ἀπαιτεῖ, ἐπανελήφθη ἡ συνεδρίασις τὴν 30 Ἰουλίου, ὅτε παρόντων 27 μελῶν ἐξελέχθησαν κατὰ τὸ ἀρθρ. 18 τοῦ νέου ὀργανισμοῦ τὰ ἀκόλουθα 10 μέλη τοῦ ἀρχολογικοῦ συλλόγου.

Κ. Οἰκονόμος, Κ. Πιττάκης, Schaubert, Κ. Φρεαρίτης,  
 Ι. Ρίζος, Γ. Τυπάλδος, Ι. Κοκκῶνης, Α. Ρ. Ραγκαβῆς.  
 Σ. Δ. Βυζάντιος, Γ. Γλαράκης,

Μετὰ δὲ ταῦτα ἐξελέγησαν τὰ μέλη τῆς ἐφορείας ὡς ἐφεξῆς:  
 Πρόεδρος τριετῆς ὁ Κ. Γ. Γλαράκης,  
 Ἀντιπρόεδρος ὁ Κ. Γ. Κ. Τυπάλδος,  
 Γραμματεὺς ὁ Κ. Α. Ρ. Ραγκαβῆς,  
 Ἀντιγραμματεὺς Σ. Δ. Βυζάντιος,  
 Ταμίας . . . . .

Ἐφοροὶ οἱ ΚΚ. Πιττάκης,  
 Κοκκῶνης,  
 Καραμάνος,  
 Σ. Σκοῦφος.

Ἐλεγχταὶ δὲ οἱ ΚΚ. Γ. Δοκός,  
 Δ. Λεβίδης,  
 Κ. Φρεαρίτης.

qu'un honneur précieux: il a daigné se déclarer son Protecteur immédiat. Aussi pleins de reconnaissance pour ce grand bienfait, qui est la meilleure garantie d'un avenir brillant pour la Société, unissons nos voix à celle de cœurs de tous les vrais Grecs, et répétons: Vive le Roi!

La séance fut levée.

Une semaine après, le 23 juin, la Société fut convoquée à l'Université, mais le nombre des membres requis par l'organisation ne s'étant pas réuni, la séance fut répétée le 30 juin. 27 membres étaient présents. On élut conformément à l'art. 18 de la nouvelle organisation, les dix membres du *Collège Archéologique*, ainsi qu'il suit:

M.M. C. OEconomos. S. D. Byzantios. G. Typaldos.  
 Schaubert. C. Phréaritis. J. Rizos.  
 C. Pittakis. G. Glarakis. J. Coconis.  
 A. R. Rangabé.

On procéda ensuite à l'élection du Comité. Furent élus:

Président pour trois ans, M. G. Glarakis.  
 Vice-Président M. G. Typaldos.  
 Secrétaire M. A. R. Rangabé.  
 Vice-Secrétaire M. S. D. Byzantios.  
 Trésorier . . . . .

Ephores M. M. Pittaki.  
 D. Coconi.  
 G. Caramanos.  
 S. Scoufo.

Controleurs M. M. G. Docos.  
 D. Levidis.  
 C. Phréaritis.